Manuel de grammaire.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

Manuel de grammaire.. Fin du XVe siècle.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisationcommerciale@bnf.fr.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

TURC
208

Volume de 60 Feuillets

29 Avril 1878.

BIBLIOTHECÆ REGIÆ

208

1378^{4}.

Carr

Grammatica Linguæ Turcicæ
Arabice.

N.° 709.

manuscrit in 8.° de 56
feuilles qui ne sont pas cotez
l'escriture en est mediocre
il contient une grammaire
turquesque expliquée en arabe
par un auteur incertain.

Armain.

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الثاني من الكتاب في اللغة التركية

والمسطور هاهنا منوحي به فصيح النطق المستعمل
وطرح حوشي الكلام المهمل جار على التواضع المالوف والاستعمال
المعروف مقفي المطالب مستهل للراغب منطو على ماهية و
اصول وابواب وفصول وهو نوعان النوع الاول في
التمهيد والتنبية وتصريف الاسماء وتصاريف الافعال
وكيفية وضع الحروف والادوات باب وهي سبعة فصول
فالباب الاول في الفعل الماضي والفصل الاول منه الفعل
المستقبل الثاني المصدر الثالث فعل الامر الرابع فيما
لم يسم فاعله والتفعل والانفعال والخامس افعل و
تفاعل واستفعل السادس في النفي والجحد النوع الثاني
في المسميات الساذجة وفيه اربعة وعشرون بابا
يتعقبها فصول يفارقها ٠

في اسماء

ا فى اسماء الله تعالى، ب فى اعضاء الانسان،
ج فى القرابات ونحوه، د فى طبقات الناس،
ه فى الاسماء المتضادة، و فى اسماء الصناع،
ز فى الادواء والامراض، ح فى المأكل والمشرب،
ط فى الملابس والفرش والالوان، ى فى الاثاث والامتعة،
يا فى اسماء الدواب، يب فى السلاح والالات،
يج فى الوحوش والسباع، يد فى اسماء الطيور،
يه فى اختلاف الاصوات، يو فى اسماء الحشار والهوام،
يز فى اسماء الارضين ونحوها، يح فى اسماء الابنية والمساكن،
يط فى اسماء المياه، ك فى اسماء النبات والشجر،
كا فى العلويات، كب فى الازمنة،
كج فى الحساب والعدد، كد فى اسماء شذت عن الابواب،

تمهيد فى هجاء التركية وانضمام حروفها المستعملة وهى ثلثة وعشرون جزا بطمنها المتداول عندهم كذى

اَفَغَ وَزَقَ يَكَدَ مَنَشَ
پَچَرَ سَطَلَ صَذَةَ حت

فاذن هِجَاؤُهَا على ترتيب وضع العربية عدا نواقصها الغير المستعملة عندهم وهي ا ب ت ج خ د ذ ر ز س ش ص ط غ ف ك ل م ن و ه ى فالنواقص منها عن حروف هجاء العربية خمسة حروف الثاء والحاء والضاد والظاء والعين يجمعها حث عضظ ويزاد عوضها خُمسة حروف لا توجد في العربية وهي پ چ ژ ڤ ڪ وعلامت هذه الحروف فرقنا بينها وبين صريح الحرف العربي في الخط ان تحت الحرف الذي هذا شانه ثلث نقط مثفا كشكل نقط الثاء يَدُلُّ على تفخيمه فالنطق بالپاء المفخمة كانك تنفخ بها من خارج الشفتين والجيم مشمة الى الشين وبالزاء ما بين مخرج الجيم والشين وبالفاء مُشمه الى الواو وبالكاف كما ينطق البدوي بعقد القاف ، واعلم ان للغة الترك زوايد يلحق

باواخر الاسماء دالة على التصغير والجمع والنسبة وغير
ذلك وباواخر الافعال دالة على الماضي والمستقبل و
المصدر واسم الفاعل والمفعول والامر والنهي والمخاطبات
وغير ذلك مما يمر بك وتلك الزوايد والعلامات خالية
عن ثاء وخاء وطاء وفاء وهاء يجمعها تخطفه
ومذكر التركية ومؤنثها ومعرفها ومنكرها سواء في اللفظة

تمهيد اعلم ان اللغة التركية منشاوها بالاصالة
عن اهل تركستان كما ان العربية عن الحجاز ولسان الناطق
بها سرعة المتكلم وانطلاق المنطق واختلاس الحروف وقلة
المد وكثرة الهمز وقد تجد في اللغة التركستانية لفظاً
استعمله اهل بلادنا بلفظ آخر حوينا في هذا المختصر على اشهرها
استعمالا فان تساويا فالافصح واعلم انك لا تجد في اللغات
لغة اكثر امالة واشماما للحركات وها انا اشرع في ذكر شيء من
ذلك منبهاً للمتعلم على طلبه مفصلا من ذلك متداخل
سبعة مُعلماً على رؤوس الحروف بالحمرة فما كان منها ممالا

من الضمة الى الكسرة بلفظة الشفه فعلامته مك وما كان
من الحروف يظهر في الخط ويوصل مختلسًا في اللفظة اعلمت
عليه بما صورته حد وما كان من الحروف مفخمًا كاللامات
المتشابهة لنطق العرب بلفظة الجلالة تعالى فعلامته آف
واعلم ان الكاف الغير الاصلي في لغتهم والعين قد يقعان
في مواضع فيسمى كل واحد منهما ميتًا ومدابًا كانه يدغم اللفظة
ويسرق كان لم ينطق به وعلامة ما هذا سبيله مٓ واعلم
ان من الحروف ما يُدغم تارةً ويفخم تارة ويُهمل اخرى مثل الكاف
والنون واللام فان الكاف والنون يدغمان في مواضع من اللفظ
ويثبتان في الخط واما اللام فانه يفخم لفظا ويدمج كتابة فمثال
الكاف ان اسم البحر تنكيز واسم الشمس كُناش فالكاف
في كل الاسمين مثقلة وصورتها في الخط واحدة لكن في اللفظ
يُدغم كاف تنكيز ومثال النون ان اسم العصب سَنْكِرْ
واسم الجناح قاناد مبدنة ومثال اللام ان اسم النهر اُلُوسُو
واسم الغاب اَلكَن بسط اعلم ان حروف المد واللين

وهي

وهى الالف والواو والياء المسميات حروف العلة ياتى
فى لغة التركية على انواع فالالف على ثلثة اضرب ضرب منه
اصلى مثل ان اسم العراف والكاهن • قام الوفرقات • والالف
يكتب بعد واوات يكون باواخر الكلام المخبرة عن الجمع كما فى
العربية قاموا قالوا مثاله بالتركية هذا • بو • اى • قى
ويقال قاى مايعنى احد كالماخود • الغو • والف ينشا عن
اشباع فتحة مثل نكون • يادر • يتبصر • كورر • الامراء • بكلر
مايجون • كلمسلر • وكذا هاء السلب والاستراحة مثل قولك
بالعربية فرسية وعبدمية فانهم يجعلون عوضها بالتركية
الفا مثل ها هنا • منده • ثمر • انده • التفاح • الما •
ايش • نا • القوس • يا • وبالجملة فاقتضاى فصاحة
التركية اختلاس حركات الاعراب واطراح اشباعها والواو
على ثلثة اقسام واو اصلية ينطق بها مشبعة بحالها كقولك
الصانع والاستاد • اوز • اضرب • وور • الثلج • بوز • واو
ينطق بها خفيفة كقولك • الضرب • ارغو • البوق • برغو •

اخذت • الغُو • وواو يدخل ليدل على ضمة ما قبلها مثاله

الضرب	البوق	الذى	النشاب
اُرغُو	بُرغُو	اُوش	اُوق

قد يجى دالة على تفخيم الحرف مثاله • فرس بين الكمتة والشقرة • اُوى • الحلبة • بُوى • الجماعة والكثرة • تُوى • والياء على ثلثة اضرب ايضا احدها ينطق بها بينة ظاهر

الشغل	السمور	الاشعى	الواحد من العدد
اِيش	كِيش	بِير	بِير

وثانيها ما ينطق بها مشمه الى الكسر مثل

الزيبق	الجعبه	العدد	اعط
اَيش	كيش	بير	بَير

ويشابه هذه الياء المشبعة من اللغة الاعجمية ايضا قولك سير • وسير • الثوم واللبن • والاسد • بامالة الكسر وثالثها ما يجى دالة على كسر ما قبلها مثاله

نحن	بِيز	انتم	سيز

صاجر علم

صاحب علم   بيليك لك   النظافة   سيليك لك

قياس يستضى به فى معرفة حروف المد واللين مختلسة و
مفخمة وممالة معلم على جميعها بالحمرة الدالة على الاصل واختلاس
وهى مثال المختلس نطقا الثابت خطا من حروف العلة الثلثة هذا

التفاح   الجرة   الذى   نحن   انتم
الما   اولما   آرش   بيز   سيز

وهذا قياس الحرف المفخم • قرا بين الكمتة والشقرة • اوى

الحلبة   الجماعة   بذهب   بفرس   بمال
بوى   توى   الطونليغ   اطليغ   تفارليغ

فالترك ينطق بهذه اللامات المذكورة كما ينطق العربى باللام من
لفظة الجلالة تعالى مسماها وجل وكذى الامالة مثالها
الرفيق والصديق • ايش • العدة • بيز • اعط • بير • **تقرير**
اعلم ان فى اللغة التركية الكاف الغير الاصلى والعين قد لا
يثبتان نطقا ولا يحذفان اصلا بل ينطق بها التركى طريقا بين
الطريقين ومن الناس من يسميها الحرفين الذايبين والحرفين

المتحسين فمثال ما يرد من الكاف المبيّنة. العالم. بيليك لك.
النظيف. سيليك لك. الحياة. ديريك لك. ومتى كان
قبلها هذا سبيله من الكافات المشمّة الى الغين فيكون الصوت بها اغنّ مثاله

له	لهذا	لك	لي
اَنكا	مُونكا	سَنكا	مَنكَا

ويقال ماه ومثاله ما يرد من الغين المبيّنة. فحل الجمال
بُوغِرَا. التوقيع. توُغِرَا. الحنطة. بُوغِدَا. فالنطق
بهذه الغين في السنة الترك ارضنا كانما هو بالواو وذلك
لان الغين حرف حلقي والواو حرف شفهي فالمخرج بينهما مايل الى
الشفتين واما اهل تركستان فيجرون هذه الغين مجرى الغين
المشبعة بحالها واعلم ان صورة ما يمال من الفتحة الى الكسرة

انا	انت	الرجل	اللحم	الامير
مَن	سَن	اَر	ايت	بك

تنبيه يعلم منه ان ما وضعنا من الامثلة يمسّ الحاجة
اليه وذلك لو وجدت او نطقت مثلاً اوُت فانك ان

تلفظت بها على اطلاقها كان معناها الامر للواحد الحاضر
بالغلبة في القمار كما يقول اقمر وان لم يتلفظ بالواو وتلفظاً
بيّنا كان معناها مفردة الحشيش او الدوا او القيد وان
وصلت الهمزة مع الواو بنوع من تفخيم كان معناها ثقب الاذن
او ثقب الابرة وشبهه وان لم تلفظ بالواو ووصلت الهمزة بالتآ
بمد خفيف كان معناها الامر للواحد الحاضر باحراق الغنم
وان املت ضمة الهمزة الى الكسرة امالة متوسطة كان معناها
المرارة وقد ذكر صاحب كتاب نادر الدهر على لغة ملك العصر
شيًا تامًا من اختلاف المعاني واتفاق اللفظ وحيث قد ذكرنا
من الحركات وكيفية هذا الطرف فليذكر الان طرفا من البدل
يوجد معرفةً باحوال هذه اللغة فمنه انك تجد التركستانيين
ينطقون بلفظ ثم هم ايضا يبدلون من ذلك اللفظ بعينه
حرفا بحرف آخر ليقارب مخرجه وربما ابدل اهل بلادنا من
حروف اوليك شيًا بشي والجميع فصيح وعدتها اثنى عشر بدلاً
الاول ابدال الدال بالتاء وبالياء ايضا يقول التركستاني مثلاً

والقدح	الكعب	الجيد	الصاحب
اياق	اياغ	اذكو	ايدي

وترك بلادنا يقولون

والقدح	الكعب	الجيد	الصاحب
اياق		ايكو	ايتي

الثانى ابدال الزاء المعجمة فى لغة التركستانيين بالجيم تارةً والشين اخرى وبالسين ايضا مثاله. الدنيا. ازون ويقال اجون. الضبع. ازرو وارسو. الذوابة. كزال وكسال **الثالث** ابدال السين بالصاد والتاء بالطاء مثاله

المهر	الفصيل	اليد اليسرى	البقر
تاى وطاى	ترم وطرم	سول الك وصول ايلك	سغر وصغر

الرابع ابدال الدال بالتاء مثاله

الحى	السن	اللسان
ديريك وتيريك	ديش وتيش	ديل وتيل

واجمعوا اجمعين على ابدال التاء من الدال وبالعكس مثاله

فنخ

فتح	نظر	قام
آچدی واچتی	بقدی وبقتی	قوبدی وقُبتی

الخامس ابدال اكثرهم الطاء تاءً ثم التاء دالاً وعن الفاء المفخمة واواً فيقول التركستانيون مثلا

الصيد	الصوت	الفرح
آو وآف	چاو وچاف	سِوِنج وسفنج

وقد تبدل ترك بلادنا الميم بالباء مثاله

انا	الف من العدد	العيب
من وبن	مِینک وبِینک وَبِن	مُون ويقال بُون

وبعضهم يحذف الباء المضمومة التى يجى بعدها واوٌ مثاله

وناوولغاى
ايش كان. نابولدى. ايش يكون. نابولغاى ويقال ناوولدى

السادس ابدال الغين من القاف مثاله. ايش يعمل. ناغلرُ وناقلرُ. ايش عمل. ناغلدونك واصلها ناقِلر ناقِلدِنك. وذلك من الفعل وهو قلماق.

السابع ابدال القاف من العين مثاله ناح. سِقتادی و

سِغتادی ۰ ینوح سِقتار وسغتار ۰ واصله سِغیت
وهو النیاحة ۰ الثامن ابدال الخاء من القاف مثاله
ناح علی مهل العتر لسید
سقتادی وسختادی اقرن واخرن توقلی وتوخلی
التاسع ابدال القاف من العین فهو اشهر استعمالاً من غیره
یاخذه ملاطفة العاشر ابدال الزاء من السین فی مواضع مثاله
مایجی مایکون یطلب
کلماس وکلماز یاراماس ویاراماز اِستار وایزدار
تقریب یتضمن فصولاً یحتوی علی معانی لا تنضبط اللغة ولا
یمکن التلفظ بدون معرفتها الفصل الاول فی الجمع
اعلم انه علی ضربین جمع اسمی وجمع فعلی فالجمع الاسمی ان یزید
بآخر الاسم المجموع لاماً مفتوحة وراءً مثاله
الفرس الافراس السیف السیوف
آط آطلر قِلیج قِلیجلر
الانسان کِشی الناس کِشیلر

هذا بو هاولاء بولر

واما الجمع الفعلي فما كان منه اخبارًا عن جماعة فحكمه
كوني ماضيا ومستقبلاً مثاله نزلوا قونديلر واينديلر
ينزلون قونغايلر ويقال اينغيلر واما اخبار
المتكلم عن نفسه وغيره مثل قمنا ضربنا فانك تزيد
بعد حروف اصل الفعل قافًا مكسورةً ما قبلها ان كان
اول حروف الفعل كافا ~~مثال الاول~~ مثال الاول

حفرنا قازدق نزلنا ايندق

مثال الثاني

قطعنا كستك ضحكنا كلدك

والتاء في كستك عن الدال الزايد علامة الماضي وانما ابدلت
الدال بالتقارب مخرجيهما وكسرة الباء عوضًا عن اليا
المكسورة اللاحقة باخر الفعل الماضي والزايد على حروف
الاصل في الاخبار عن الجماعة المخاطبين نونا وغينا
مكسورتين وزاءً وهو نغز مثاله

خفرتم نزلتم قطعتم غضبتم
قازدیغز ایندیغز کستغز کستنغز
فلفظة نغز علامة للجمع المخاطب والتاء التي قبل
حروف الزيادة عوض عن الفعل كما مر وهذا نبينه
في تصاريف المجموع الفعلية ماضيا ومستقبلا وامر غايب
فجميعها بزيادة الف ولام مثاله

جاء جيتم يجون ينبغي ان يجو
كلدى كلديز كلرلر وكلرلر كلسنلر
ينبغي انلا يجون ماجيتم ماجاوو مايقدرون يجون
كلمسنلر كلمديز كلمدى لر كلدبلمسلر

وفي مخاطبات الحاضر بالراء الساكنة مثاله
جيت كلدنك جيتم كلدنكز
وربما جاء اللام والراء مثاله جيتم ، كلدنكزلر
ماجيتم كلمدنكزلر ، وربما حذفت الراء يقال
كلدنكلر ، وربما حذفت اللام والراء وربما دخلت السين

والراء

والزاء وهى بمعنى انتم فى الفعل المضارع مثاله
تجون ، كلورسيز ، ماتجون ، كلمسسيز ،

الفصل الثانى التصغير

ان يزيد على الاسم المصغر كافا مكسورة اوقافا بلا منها ونونا
والفا بلفظة كِنا اوقِنا يقول
دُوَيس ، بُوَيت ، ثُوَيِر ،
سَرَاى قِنا ، اُوْقِنَا ، اوكُزقِنا ،
والتركمان يزيدون فيما يصغرونه جيما مضمومة وغينا وهو
جُغ ، فيقولون فى دُوَيره سَرَاىجُغ ، ثُوَيِر
اُوكُزجُغ ،

الفصل الثالث فى معنى ذُو

يقع فى كلامهم عوضًا عن ذُو التى معناها التملك والتخصيص
اما لُغ ، او لك ، وقد تبدل الغين والكاف فى
بعض المواضع بالواو فى حالة ضم اللام وبالياء فى حالة كسره مثاله
ذُو ثوب ، ذُو ذهب ، ذُو مال ، ذُو علم ، ذُو شعر ،
تُونلِغ ، اَلطُونلِغ ، تُغارلِغ ، بيليكلِك ، تُوكْلِك ،

وقد يستعمل الالف والنون بمعنى ذو ومثاله
الثوب، ذو ثوب، البخت، ذو بخت،
طونْ وتونْ، طونْ لو، كونْ، كونانْ،
وقد يستعمل الميم والقاف ايضا لهذا المعنى ايضا مثاله
ذو فرس، آطمق، ذو ثوب، طونمق،

الفصل الرابع في النفي

وهو ضد ما تقدم اعلم ان لفظة سيز بمعنى بلا التي للنفي و السلب مثاله
بلا مال، بلا ذهب، بلا علم، بلا شعر،
تغارسيز، الطونسيز، بليكسيز، توكسيز،

الفصل الخامس

للنسب على ضروب كالنسب الى قبيلة او بلد لام مكسورة وياء مثاله
خفاجي، عبادي، موصلي، بغدادي،
تفاجه لي، ابادلي، موصللي، بغدادلي،
وعلامة النسبة الى الهيئة والاسم
الفارس، آطلي، السايف، قليجلي،

الرابع

الرمح • اسود الشعر • الاصفر • ازرق القميص •

سُونكولى • قراساجلى • ساروشلى • كُوك طونلغ •

وعلامة النسبة الى الصيغة زيادة جيم مكسورة وياء مثاله

الحديد • الحداد • القوس • الاقواسى •

دَمُر • دَمُرجى • ياء • يَاى جى •

وسيمر بك ذلك فى باب مفرد •

الفصل السادس الاضافة

اذا اضفت اسمًا الى اسم فقدم المضاف اليه على المضاف وزد عليه ياءً

فرس زيد زيدن آطى ثوب عمرو عمرون طونى

فان كان آخر المضاف حرف علة فزد قبل حرف المعتدل سينًا مكسورًا اما قبلها مثاله

المقرعة • مقرعة زيد • القوس • قوس عمرو •

قمجى • زيدن قمجيسى • يَاى • عمرون ياسى •

الطير • طير الصبى • السرير • سرير الامير •

اوُرتا • اوغلان اورتاسى • قُمَا • بك نن قماسى •

وهذه السين والياء ايضا دالة على الاضافة المضمرة مثل

أَبُوهُ ، آطاسی وآتاسی ، أُمُّهُ ، آناسی ،

والياء المفردة بغير سين علامة للاضافة مثاله

غُلَامُهُ ، اميره ، وجهُهُ ،

قولی ، بكی ، يوزی ،

والنون الساكنة كذلك ايضًا مثاله

فَرَسُهُ آطی ، ثَوبُهُ طونی ،

والنون والكاف الميتة كذلك مثاله

هذا ثوب فلان بو طون فلانن در ، هذا فرس زيد بو آط زيدنی تُر ،

وقد يقال للمخاطب الحاضر فيما مثاله

أَبُوكَ آطانك ، أُمُّكَ آنانك ،

واذا اضافه المتكلم الى نفسه وغيره مثاله

آباؤنا ، امهاتنا ، غلامنا ، ثوبنا ،

آطامیز ، آنامیز ، قولومیز ، طونیمیز ،

والميم الساكنة ايضا علامة الاضافة الى نفس المتكلم مثاله

غُلامی قولم ، ثوبی طونم ،

ابی آطام • أمی آنام •

وهذا قیاس جامع لجمیع ما یمر بك جامع صحیح لجمیع الاضافات
المشهورة من الاسماء والافعال والحروف فهی لا تعدوا ستة اقسام مثالها

السکین • سیکینی • سکینا • سکینکم •

بچاق • بچاقم • بچاقمز • بچاقکز •

سکینه • سکینهم • فرسی • فرسنا •

بچاقی • بچاقلری • آطم • آطمز •

فرسکم • فرسک • فرسه • فرسهم •

آطنغز • آطنك • آطی • آطلری •

واما الافعال مثاله

مضی • مضیت • مضینا • مضیتم •

باردی • باردم • باردق • باردنکز •

مضیت • باردنك • مضوا • باردیلو •

واما الحروف فمثالها

منی • مندن • منا • بزدن •

منكم ، منك ، مِنْهُ ، مِنهم ،

سِزدن ، سندن ، اَنْدَنْ ، اَنْلَرْدَن ،

واما اسماء الضماير مثاله

اَنَا ، نَحْنُ ، اَنْتُمْ ، اَنْتَ ،

مَن ، بيز ، سِيز ، سَن ،

هُو ، هُم ، هذا ، ذاك ،

اوُل ، انلر ، بُو ، اوُل . كذا

هَؤُلَاى بولار ، ومثال ما تقدم المضاف اليه على المضاف

غلام انت ، فرس الامير ، ابى ، اُمى ،

سَنِن قُولِن ، بكنين آطى ، منم آطام ، مَنُم آنام ،

ويقارب هذا القول بالعربية قولك غلام لك وفرس للامير

ولكن هاهنا تقدم المضاف اليه كما فى العربية سوًا مثاله

الغلام لك ، الفرس للامير ، الفضة لى ، الثوب لكم ،

قول سَنِن ، آط بكنِن ، كمش منم ، طون سِزِن ،

الفصل السابع الصِفة تقدم على الموصوف مثاله

انسان عالم • زيد الغنى • الله قوى •
بيلكا ار • باى زيد • تنكرى •

وقد يتقدم الموصوف على الصفة مثل اللغة العربية

الفصل الثامن فى الفاعل

هو ان يزيد على آخر الفعل غينا والفا ونونا وكافا عوض الغين مثل غان او كان فيصير بهذه العلامة اسم فاعل مثاله

الصاعد • النازل • الماشى • القادر • الضاحك •
اغلغان • اينكان • بارغان • اوغان • كلكان •

وقد يستعمل ايضا الغين واليآ واللام مثاله

الخالق يارتغلى • الماشى بارغلى •

او بالكاف عوض الغين

الجايى كلكلى • الضاحك كولكلى •

ومتى فتحت الحرف الذى قبل آخر علامة الفاعلية فتحا مشبعا او انشات من فتحته الفا كان ذلك مبالغة مثاله

الآخذ آلغان • المعطى بيركان • الضاحك كلكان •

الفصل التاسع المفعول

يزيد على حروفه الاصلية نونًا مكسورةً وياءً مثاله

ضربت زيدًا بالسيف

زيدنى قليچ بله وُرُدُم ،

هوذا احضر مُرادك

اوش دِلِتكن كُتُورُرمَن ،

فالنون الاول بمنزلة تاء المخاطب والنون الاخيرة والياء علامة المفعول به مثاله خُذ هَذَا مِنّي آلِغل بونى بندن ،

الفصل العاشر المصدران

يزيد على اصل الفعل ميمًا والفًا وقافًا قياسًا مطردًا فان كان اول الفعل كافًا كان آخر حروفه كافًا عوضًا عن القاف فالاول مثاله

الفعل ، المزج ، المشى ، الخوف ،
قِلمَاق ، قاطماق ، بارمق ، قُرقمق ،

ومثال ما اوله كاف

الاحتمال كُتُرمك ، العبور كِيچمك ،

الضحك كُلْمَكْ ، النظر كورمك ،

المجى كَلْمَكْ ، واعلم ان قد يجى بعد اصل الفعل

لام مكسورة وكافا هما علامتان للمصدر لكن اذا كان

المصدر مشتقا من اسم مثل الشجاعة والملاحة واليمن والشوم نحوه مثاله

الشجاع اَلِپ ، الشجاعة الپ لك ،

فاللام والكاف زايدتان كما مر ويقول الذى يكون شجاعا شجاعته تقتله

اَلپ بولغان كشى البلغى اولدورر ، وتعريبه على ترتيبه كذا

الشجاع الكاين الانسان شجاعته تقتله ،

الفصل الحادى عشر الحال

الزايد فيه علامة للحالية بعد حروف اصل الكلمة غين والف

وجيم وهى غاج وان شئت ابدلت عوض الغين كافا وجعلت

باء عوضا عن الجميع مثال الاول ، جاء زيد راكبا فرس عمرو ،

زيد عمرن آطى منغاج كلدى ، جاء فلان هاربا ،

فلان قاجوب كلدى ، وحروف الاصل من راكب

يجوز عوضها الباء والنون ومن هارب القاف والجيم

الفصل الثاني عشر ظروف الزمان

الأوّل ، الأوايل ، قبل ، قبلی ،
اشنوقی ، اشنوقیلر ، اُشنو ، مندن اشنو ،
قبلك سندن اشنو ، بعد سونك ،
بعدی مندن صنغره ، بعدك سندن صنغره
الآخر صنجی ، الأواخر صنجیلر ،

الفصل الثالث عشر

الاعلا الاسفل فوق تحت
اُستن ویوقرو آلتن واشاغه یوجه اشاغه
الوسط یمین یسار قبل
اورطا ساغ سول ایلرو
خلف کیرو بعد صنغره

الفصل الرابع عشر

الادوات الحرفية فمنها حروف الغاية اعلم انه يستعملون
ماهو بمعنى حتى او بمعنى الغايتين تاء وكافا وياء هكذى مثاله

فلان يمشي حتى العراق، فلان عراق قاتكنجه بارمش،
وقد يزيدون ما بين الكلمة والراء ياءً مثاله
حتى عراق مشي، عراق قاتكرى باردى،
وقد يحذفون ما بعد الكاف ويزيدون عليه نونًا وجيمًا والفًا مثاله
عراق قاتكنجه بارغاى،
انت تكون هاهنا حتى اجي، من كلكنجه سن منده دُرغل،
تعريبه حتى اجي انا انت تكون هاهنا، مثال آخر
اكلت السمكة حتى راسها، بالغ بيدُم باشنه دَكِنجَه،
تعريبه سمك اكلت حتى راسه بَلَغتُ، ومنها حروف الجاره البعيض
عربية وهي مِنّي مَنْدَنْ، مِنكَ سَنْدَنْ،
سيرت من العراق الى خراسان، عراقدن خراسانقا باردُم،
وقد يستعمل الخاصة نونًا ساكنةً عوضًا عن من مثاله
هاهنا، من هنا، ثمّ، من ثمّ،
مُندَن، مِندِن، اَندَا، اَندَن،
اَين، قَندَه، من اَين، قَندَن،

مِنكَ سَندَن، مزاحد كِشِين،
اخذت السُرُم، منداردت دِلَرمن،
ومنها حروف الانتها وهى الى فاعلم انهم يستعملون ما يقوم
مقام الى فى انتهاء الغاية قافا والفا اوكافا والفا مثاله
امير ناشى الى خراسان، بَكِميز خُراسانقا باردى،
انا جُيت اليكم، من سيزكا كلدم،
وهم يستعملون الكاف الميتة فى هذه الاربع لفظا مثاله
اليكَ جيت، اليه مشيت، الى هذا جُيت، انا اليكم جيت،
سنكا كلدم، انكا باردُم، مُنكا كلدُم، سيزكا كلدم
الى منكا، جَاء كلدى،
حرف على وينوب القاف والالف او الكلى والالف مناب على مثاله
فلان على الفرس ركب ومشى، فلان آلمغا مُونيب باردى،
رَجَع ركب الجمل وجَاء، دنكى دَوَه مُونيب كلدى،
ومنها حروف فى وينوب عنه دال والف مثاله
ليس فى الكوز ماء،، قطغاده سُو يوُغ،

ومنها حروف مع الباء الزايدة وهما في التركية ينوب عنهما لفظة بيلا مثاله يقول
مضيت مع فلان، ضربت فلانا بالسيف، مشيت مع فلان،
فلان بيله باردم، فلان قليج بيله اوردم، فلان بيله يوردم،
واللام الزايد له معنيان يقول هذا الفرس لزيد، بو آط زيدنن در،
فالنون الاخير بمنزلة اللام الزايد ويقول
هذه الدار لعمرو، بو سراى عمرونن در،
وتخصيص المضمر بزيادة نونين على اصل الكلمة وكاف مبتية مثاله
انت، لك، الامير، للامير، انا، لي،
سن، سناه، بك، بكنن، من، مناه،
وربما اقتصروا على نون واحدة مثاله
لكم سيزن، لنا بيزن،
ولام التمليك الجار في مثل قولك للانسان او للفرس زيادة عين والف مثاله
الفرس، للفرس، الانسان، للانسان،
آط، آطغا، كشي، كشيغا،
وحرف لم ينوب عنه قبلي مثاله ان تجي تعال،

قِلِي كَلُورسَن كلكِل عِيل وايضا ينوب عنهما نفي لَيتَ وَلَعَلَّ
قال محمد بن قيس في كتابه الكبير الذي صنفه لجلال الدين
خوارزم شاه ملك خراسان ما وجدت في كلامهم ما يقوم مقامهما
بل ما يمكن ان يقارب المعنى وهو لفظة اتلا مثاله
اميرنا ليته لا يركب ، بكمز بوكون آطلنمسن ،
فلان غدا ليت يجي ، فلان دانكله كلكي مَن ،

الفصل الخامس عشر الشرط

ويقوم مقام ان الشرطية اَسا ومقام مهما ني يقول
ان يمضي زيد امض معه ، زيد بارغي اسا بيلا بارغي مَن ،
وتفسيره متتابعا ، زيد يمشي ان معه يمشي معه انا ،

مثال آخر

مَهمَا تفعل من الخير اخذ ملك بقدره ،
مُنم بيلا ايوكلوك آدرسن طايق اتكمن يخشيلغي قدرنجه ،

الفصل السادس عشر الاستفهام

ما الاستفهام منه في لغتهم ني ومَن الاستفهام منه كيم وهي

ايضاً بمعنى الذى مثاله

ما اكلت • ماقد اكلت • من هذا • من انتم •
نَى ييدِن • نى ييميش سن • كيم در بُو • كيم ايدر •
من جاء • من يقول • من ذاك • هذا المن هو •
كيم كلدى • كيم ايدر • كيم در اول • بو كيم نِن دُر •

ويقول من ذلك الذى كان عندك • كيم ايدى اول قاتِندَكى •
وقد يجى الذى فى كلامهم بمعنى كيم ايضا او بمعنى كى مثاله
السيف الذى عندك • القوس الذى فى البيت • ذاك الذى •
قاتندكى قليج • اودَكى ياى • اول كيم •
ولفظة كيم ايضا بمعنى من الشرطية والجزاء مثاله
من اراد يجى يجى • كيم گلُرسه گلسُن •
كم استفهاميه نچا • كيف نَتا •
واما همزة الاستفهام فيقول فى اضرمت النار اودياندِرمُو •
فاليا والالف والنون من المثال الثانى حروف اصل الفعل
والميم والواو علامة الاستفهام والدال والياء مدغمة فى

كسرة زوايد الماضي ومعنى مَتَى قچن • هل الاستفهامية هذه الميم
والواو ايضا مثاله هل يريد زيدٌ ماءً • زيد سُو دلرمي •
فان خاطبت آخر واستخبرته هل تشرب ماءً فلابُد ان يدخل
لفظة سَن وهي انتَ عوضًا من ياء المخاطب ويقول •
سُو ايچرمسِن • بالالف والياء والجيم حروف اصل والراء
علامة للاستقبال والميم والواو للاستفهام فان كان القول
لجماعة حاضرين جعلت عوض انتَ وهو سَن • انتم وهو سيز •
وقد يقولون سَن حسب مثاله هل تركبون الخيل آطلَرمُسِيز •

ومعنى اِي قَي مثاله

اِي ثوب • ايما شيت • اَين • الى اَين •
قَي طون • قَيسِي • قنده • قنجا •

وصاحب كتاب حلي الملك قال حروف الاستفهام في اللغة
التركية الميم والواو وربما كان الميم والياء والميم مُدغم بين الشفتين
جيت انت سن گلدِك مي • اَمشى هو اول بَاردِي مِي •
لم الاستفهامية فيها اربع لغات • باليك • بلوك • نرالك • نك •

واعلم ان نَا تكون بمعنى الاستفهام بمنزلة اى شى مثاله
اى شى تعمل ناقلُرسن • اى شى تريد نه تيلارسن •

الفصل السابع عشر في التعجب

ولفظة نما مثاله
ما ارجله في المرجله • نَما الَبْ اَرْ تُرُرْ •

الفصل الثامن عشر حروف التشبيه

فاشهرها دالا والكاف الميتة وبعض اتراكنا يجعل عوض التاء
دالا اباخر الكلمة مثاله لسانه مثل السيف • دِلِى قِلِيج دَك •
هذا حلو مثل العسل • بو داطلو بُد بال كبى •

الفصل التاسع عشر

في حروف المبالغة والتفضيل والعلامة فيهما راء وقاف
وبعضهم يبدل القاف بالكاف في بعض المواضع مثاله
الجيد • الاجود منه • المدبر • الادبر منه •
ئى دُر ويخشى دُر • كى راغ ويخشى راغ • يَمان • يَمان راق •

الفصل العشرون في الاستثنا بغير

وهو على ضربين احدهما لفظة ايرُق مثاله

كان الغادون عشرة غير اميرهم . يازغانلو بكلوندن ايرق اون كشى در
تفسيره مركبا . الغادون اميرهم من غير عشرة كانوا . مثال آخر
لى عندك عشرة نعجات غير الكبش منم اون قويم سنك قتنده در قوچ دن اوزكا
منم بمعنى لى . سنك بمعنى لك . انك بمعنى له . بار بمعنى موجود .
ويكون الميم والقاف بمعنى الا ويبدل القاف بالكاف فيها
وقد يجى فى كلامهم تراكيب ينبوا عنها الطبع العربى مثاله
لك فرس . سنك آطك بارمى . تفسيره مركبا .
الك الفرس موجود هل . وكذى هل لفلان ذهب .
فلانك الطونى بارمى . تركيبه متناسقا على لغتهم مثاله
فلان له ذهب موجود . فلانك الطونى بيلان بارمى .
عند فلان فرس . فلانك قتنده آط باردر . تركيبه
فلان عنده فرس موجود . فان قلت قايمدا فقات بمعنى عند
والميم عوض عن ياء المتكلم ودا بمعنى فى تركيب كلامهم يجى هكذا
وغيره فقس عليه تارة وانقل سماعا آخرى وحيث اسلفنا من
التماهيد والفصول ماقد سلف فليتعين الشروع فى الافعال

وعلاماتها في تصرفاتها ماضيةً ومستقبلةً وامرًا ونهيًا
وغير ذلك فالبداه بالفعل الماضي وهاهو مقفًا على حروف
المعجم ثم بما يتلو الحرف كالالف تلوها الياء والباء تلوها
الالف ثم التاء ارشادًا للمتفكر واسعادًا للمتذكر وبالله استعين

الباب الاول

في الافعال الماضية

اعلم ان الضابط في علامة الفعل الماضي بلا اختلاف ان
يزاد على حروف الكلمة الاصلية واقل الاصلي اثنان واكثره خمسة
استقراء للغة الترك دال مكسورة وياء يكاد يشم التاء الى
الضمة فصاحته ان شيت لا الجاء مثال الماضي

جاء . اخذ . مَشى . ركب . فتح .
كَلدِی . آلدِی . بَاردِی . آطلاندِی . آجتی .

فاصول هذه الافعال . كَل . آل . بَار . آطلَان . آج .
فهي عرية عن الزوايد صيغة فعل الامر ويدخل الزوايد عليها فيختلف

بحسبها ماضيةً ومستقبلةً ومصدرًا وامرًا ونهيًا وسيمر
بك جميع ذلك بعلاماته وتصرفات في بوابه ومظانه انشاالله تعالى
غداكان فانها لفظة جامدة ماضية كانت او مستقبلة لا
يلحقها علامة يدل على تصرفاتها كجميع الافعال فمعناها اِدى
وايضا اَردِى فان قُلت ماكان قلت يوق اردى
او يقول دَيُوك ايدى معناه ماكان او ليس كان والمستقبل
منها بمعنى يكون بُولغاى فهذه اللفظة بلغى يتصرف
دون الماضي وقد يقولون كان ايضا بلُر لانّ الرّاء
ينوب عن الغين والياء الزايدين في آخر المستقبل ومصدرها
بُلمَق والامر بُل والنهى بُلمَا وقد يجد بآخر الفعل
الماضي خلافًا لما اصّلت علامة لمضيه تاءً مكسورةً
وياءً فهذه اليا بدل عن الدال ليُقارِب المخرج مثاله
بَاعَ • غاصَ • اَوْصَلَ • وَجَدَ • اختطف •
سَالِطى • بَالِطى • سابِطى • دابِطى • قابِطى •
والدال والياء اكثر استعمالا ومتى دخلت على الماضي قد

فيكون الزايد على الماضي عوضًا عن الدال والياء ميمًا مكسورًا وسينًا مثاله

قد اخذ • قد طلع • قد مضى • قد ركب • قد جاء •

آلمش • دُغمش • بَارمِش • آملامش • كَلمِش •

فان اخبرت عن نفسك وادخلت على الفعل قد مثل قد

اخذت فلا بُدّ من لفظة انا مثاله

قد اخذت آلمشمَن • قد طلعت دُغمشمن •

المخاطب اذا ادخلت على فعله قد يقول له قد اخذت

آلمِشسَن • واما الضماير اللاحقة بالافعال سيمرّ بك

انشاء الله مستوفاه الاقسام واعلم انك متى زنت

الاخبار عن الماضي بصيغة فعل مستقبل مثل قولك بالعربية

فلان كان يجي او كان يذهب حكاية عنه بالصيغة مستقبلة والمعنى ماضي مثاله

يجي • كانَ • يمشي • آخذ •

كَلُور • أَردِي • بارُد • آلوَر •

ومتى كان آخر حروف من اصل الافعال الماضية متحركا الى الكسر دل

على صدور الفعل على السرعة والفوز مثاله

جاء، مشى، حَفَر، تكلّم،

كَلدِي، باردى، قازدى، سُوزلدِي،

وقد يشبع هذه الكسرة فيثبت ياءً نطقًا وخطًا فان ضم
الحرف المذكور دلّ على الاستطاعة والمقاربة مثاله

جَاءَ كَلَدِي، مَشَى بَارِدِي،

وقد تشبع الفتحة فتَثَبُتُ واوًا خطًا ونطقًا واما
الفعل المستقبل فحقيقته ان يدخل عليه بعد تمام حروف
اصوله غينًا والفًا وياءً وقد تبدّل الغين كافًا واما
الفعل الحاضر فحقيقته ان يدخل على حروف اصوله راءً
مفتوحًا ما قبلها وغير الفُصحاء من الترك والتركمان
يستعملون هذه الرا التى للحال الصريح الفعل المستقبل
وقد دار استعمالها بينهم ووضع اللغة الصحيحة على ما
تقدم من الغين والالف والياء واما المصدر فقد سلف
ان الزيادة المصيرة له مصدرًا ميمٌ والفٌ وقاف وقد
تبدل القاف كافا وسيمر بك امثلته واما الامر فهو

عدز

حروف اصول الفعل بعينها وقد يدخل عين ولام او كاف
ولام تاكيدًا وتحسينا واما اسم الفاعل فان يلحق بآخر اصول
حروفه عين والف ونون وقد تبدل العين كافًا وضرب هذه
العلامة الى الفاعلية كضرب او كد قال محمد بن
قيس متى كان الفعل لازمًا كان علامة اسم فاعله ميمًا وشينًا
او ب معجمة ومتى كان متعديًا كانت هذه العلامة
لاسم الفاعل واسم المفعول ايضا وقياس الجميع وجريانه على
اله نسبة يوضح لك القياس وهذا جدول الافعال
الماضية ايناسًا للمتعلم وتقريبًا للمقتبس والبداه
بالهمزة وما بعدها من الكلمة من الكلام بحسب حروف
المعجم من الهمزة الى الياء تقريبًا وتسهيلًا والله المستعان

ابتدأ	ابتغا	اَبصَرَ	ابلع
باشلَدِی	آزدی	کوُردِی	سالیدی
ابیض	ابتلَ	ابطأ	ابطل ونهب
آغردِی	اُولتِی	کَیجدِی	بوُزدِی

ابغض وكره اَتَمّ واكمل اتلف واذهب اجتهد
سومدی بُیتردی یووغلدی تقصیر قلمدی
احترق احما اتکا اَحَبَّ
کونیدی ایستی سُوکندی سَوَدی
احتشم احتمل اخذ اخفا وخفا
بوشلدی کُوتُردی آلدی یُوغدی
اختار اختطف اخطا اختبا
اوزلادی قاپدی یازدی یاشُردی
ادی الدین اذاب ارضع الولد ارسل
بُورج اُودی اریتی اَمزُردی ایدی
ارتفع ارتعد اراد ارتبع فی الربیع
کُوتُردی دِتردی ایستُدی یازلادی
استعجل استحیا استمع استغنی
اَوَدی اوتاندی ایشتی بایدی
اراه الشی کُوزکوتردی اسرع درکلدی

استقرض استسقی الماء اشتری اثار
بورج الدی سواردی ساطون الدی کشیتدی
اشبه اعلم وعرف اصطاد اصلح
اکشادی اقتردی اولادی یخشی اشلدی
اصاب اصفر اضاء اضاف
دکدی سارغدی یارغدی قونقلدی
اضمر الطمع اضرم النار اطفا النار
ساغندی طمعه دوشتی اود ایتی اوتنی سوندردی
اعلق السراج اعجز اعتق وطلق وترک اکرم
چراغ یاندردی عاجز اولدی بوشادی آغرلادی
اغلق وشد افسد اعطی اکل
بغلندی یمان اشلدی بیردی ییدی
اکتن اکثر التجی امر
صغندی اکثلدی سغلادی بیوردی
امتلا دولدی انفض اکسوتی

امتد	انقضى الدين	أنّ وتألم	انتبه
اوزاتدی	بورج اودادی	اینقادی	اویاندی
انقلب	انشق	انقطع	انکسر
احترلدی	بارلدی	کسلدی	سندی
اوتر القوس	اودع	اوضح	اهلك واعدم
یای قوردی	اسمارلدی	آچقی	هلاکلدی
باع	باس وقبل	بال	بارك واسعد
ساطتی	اوبدی	سیدی	قتلادی
بت	بخل ولام	بدل	بدد
بتردی	اوتانذی	دکشردی	دوکتی
برد	بسط	بعد	بعث
سوودی	یایدی	کیتتی	سالدی
بقی وتخلف	بصق	بکی	بلّ
قالدی	توکردی	اغلدی	الّتی
بلع	ییدی	تألم	اغردی

تبسم

تبسم	تثاقل	تجلد	ترك
گلدی	اغراولدی	تغردی	قویدی
ترقب	تزوج	تعب	تموج
گوزدی	اولندی	آردی	اکلدی
تعوط	تغافل	تفتت	تفرق
سیچتی	اونطردی	اشادی	داغلدی
تقلب	تقدم	تکلم	تلف
دوندی	ییوردی	سوزلادی	طس ایتی
تمطی	تمتع	تمکن	تملق
اسندی	قومیدی	انادی	یالندی
تنحی	تنفس	تنخنخ	تواقح
گرواردی	دملدی	قاقردی	ایرکلدی
توسط وصلح	توجع	تعتب	ترد
میانجیلدی	اغرندی	دلدی	ازدی
جاء	گلدی	جاع	آجدی

جَافَ جَدَّدَ جَرَّبَ جَمَّعَ

ییدی یَنکلدی سِنَدی دِیردی

جَنَّ جَفَّفَ حارب حاكَ

دِیوانه بولدی قُورُتی سَوَاشْتی دُقُتّی

حَبَسَ حبلت المراة حَمَّلَ حذف

زِنْدانلدی آی لو بولدی یُوکْلِدی کِمْشْتی

حَرَدَ حَسَنَ حَسَبَ حَسُبَ

تُوتاندی یخشی لدی سَاغِشْلَدی ساغندی وبلدی

حَشَا حَصَدَ حَصَلَ حفظ

سُوقتی بیچدی قَزَنْدی سَقْلَدی

حفر حَكَّ حَلَّ حَلَبَ

قَزْدی قاشدی نِشْتی سَاغِدی

حَلَفَ حَلَقَ حَمُضَ حَمَا

اندایجتی یولدی آجی بولدی ایستی

خاف قُورْقتی خاط تکردی

حملادی یغ

حمل ورفع خبا ختم خجل
كوتردى ياشردى تمغالدى اوتاندى
خرج خرب ووقع خسر خدش
چقتى يخلدى زيان قلدى تغتى
خدم خرق خطا خلط
طپوق ايتى يرتى آزدى تنغلادى
خلا دار دوا دبر
سالدى چاوردى اوتلادى يملتدى
دبع دخل دخن دغدغ
ايلادى كيردى تتنلدى قچقلادى
دلك دفن دفى دهن
سرتى كمدى ايسندى ياغلدى
داب ذاق ذبح ذرع
سوردى داطتى بغزلادى ارشنلدى
ذمّ سوكدى ذكر اغندى

ریا ومنافق	رَبج	رجع	رحل
ایکی یُوزلُغ	آشغلدی	دُندی	کوچتی
رحم	ردّ الباب	رَضیعَ	رنّ الماء
یرلغادی	قپی یاندردی	امدی	سوستی
رسم وتقدم	رفع	رفس	رقص
بیُورُدی	قالدردی	دپتی	بیدی
رکب	رکض	رمی بالنشاب	رمی بعیدًا
اطلاندی	چاپتی	اوخ اَتی	ایراق اَتی
زاد وکثر	زرع	زجر ومنع	زعق
آرتی	اَکتی	قاقیلادی	چاغردی وتغردی
زلق	سَال	سار لیلاً	سبق
صِرلدی	سُوردی	دونله باردی	اُوزدی
ساق وحث	سابَقَ	سافر	سامح
سوردی	ناشلدی	سفره واردی	ایقدی
سبح	چمدی	سحق	سُوزتی

سح

سَحَقَ سرق سعل سقى الماء
اُوكُولادى اوغرلادى اُكسُردى سواجردى
سكت سكن وقر سَكِرَ سُمِّى
دكُردى ديكلدى اَسردى آغو بيردى
سكب الماء سلم ونجا سلّم وحيّا سمع
سُونى دُوكتى سقلاندى اَسنلَدى ايشتى
سَمِنَ شال شاخ شَبَرَ
سَمُردى كُوتُردى قَردى قَرِشلَدى
شبع شتم شرب شَرِهَ
طويدى سُوكدى ايچتى سغلادى
شَقَّ شمس وبرك شَوَى صاح
ياردى ايدى سُوكَلدى چاغردى
صَبَغَ صادّ وتمّ صار ظاهره وباطنه صار بشعر
بويادى بولدى دوندردى ساجلو بولدى
صادق دُغرو ايتى صام اُرُج طُوطى دُوطى

صلّى	صبر	صدق	صعد عاليا
نماز ایتی	صبر ایتی	اوسناندی	سنغدی
صدم	صدق	صفع	صلب
سنغدی	چیز ایتی	بوکالدی	آستی
ضاق النفس	ضيّق	ضجر	ضحك
سولودی	دار ایتی	بژلادی	گلدی
ضرب	ضلّ	ضعف	ضيّع
ووردی	آزدی	آرغلدی	یوغ ایتی
طار	طال	طبّ وعالج	طبخ
اوچتی	اوزاندی	اوطلادی	بشردی
طحن	طرق	طرد	طرش
ئکتی	یول ایتی	سوردی	کرالدی
طرح	طعن	طفر	طلب واراد
براختی	سانجتی	قلغادی	دلادی
طلا	دورتی	طوى	چلغدی

طهر

ظهر ظن ظلم وقهر ظهر
آرتدی ساغندی کوجلادی کورندی
عاش عاب فی نفسه عانق عاقب
دیرلدی مونادی قوجدی قیندی
عادی عبر عجن عبر الشتآ
یاغیلدی کیچتی یوغردی قش کیچتی
عد عرج عری وانسلخ عرف وعلم
ساندی اقصدی صویادی اوقودی
عرف غیره عرض عزا عشق
اوتردی انتدی یاسیلادی سودی
عصر عض عطش عطس
سیغدی ایزردی سوسدی اقسیردی
علق علم عمل مشطا عمل مخده
آستی تمغالدی دراقلدی یاصطقلادی
غاب باطتی غابت الشمس کناش باطی

غزل غلط غسل غضب
اکردی اورتی یودی کستی
غلی غلا غمروداس غمز
قیندی قزاولدی باصتی اوغلدی
غمزبعینه غنج غنیز فتق
اُمکاندی بیرلدی دکیشتردی شکدی
فتل فتش فتح فدا
قاتی استدی آجتی یولدی
فرح فرق فرش فرغ
سوندی یاردی توشادی قاردی
فعل فکر فنی فهم
قلدی ساغندی توکدی بلدی
قاء قام قال قطع
قستی دردی ایتی کستی
قبض دطی قتل الدردی

قو

قَرَا قَدَّر قُرُب قَرض
اُوقُدی اَجقدی یاوُقلدی بورُج ایچی
قَصُرَ قَطَرَ قَعَدی قَفَرَ
قصغلدی دمَدی اَطرُدی سکزدی
قلق قَلعَ قَنع قُوِی
یقلدادی قازدی راضی بولدی قتی بولدی
کَتَد کان کال کتب
بغلدی اَردی اولجتی بتدی
کَسَرَ کَبَر کذب کنس
سِندی اُولعیندی بلغان سویلدی سَپُردی
لان لین لاح لَبث
یُشغلدی عُشاقی نشیدی بچکُدی
لحس لحق لازم لازم
یالدی داپطی دُطی تلتا قلدی
لعب اُوینادی لقّ چُغلندی

لقط لکم لوث لهی
دیردی یُمُرغَلَدی سِیدی جُرغلدی
مال مات مَدَّ مَدحَ
اِمیتی اُلدی دارلدی اُردی
مزحَ مَشَی مضغ مطل
اوینادی یُرُدی چینیدی دارلدی
ملّ وجفا مَیَّزَ نام ناح
ایردی بختی یَطّی سقتادی
نادی نبت نبح الکلب نحت کرتی
اُوندَدی بِتّی اولندی کَرَتّی
نَحَلَ نزل ندم نَسَجَ
اِیلکَلَدی ایندی اگندی دُقتِی
نَسَی نَظَمَ نَظَرَ نَعَمَ
بُلَشتی بُزَدی بَقتِی یُمُشَتی
نعب الغراب قیقلادی نعس اویُدی

نغضی

نقض نفع نقش نقص
سِلكِتی آسیغدی اُویَدی اکسلدی
وفق وجد وزن وسع
یارِشتی بولدی دَارطِی سغشدی
وصل وضع وعد وقع
نکدی قویدی یَاُپرلَدی دُشتِی
وقف ولد هَرَبَ هضم
دُردی دُغدی قَاشتی سنکدی
هزل ونحف اَرَّغلَدی یَبسَ قُرُدی

الفصل الاول فی الفعل المستقبل

حقيقة الفعل المستقبل ان يزيد بآخر فعل الامر اذ هو اصول و كلما يراد من علامات تصريف الافعال فانه طار على آخر فعل الامر غيناً والفاً وباءً وقد تبدل الغين كافاً منقلةً ليقارب مخرجيهما فيكون الزيادة المنطوق بها علامت للاستقبال غاى او كاى مثاله

نزل من الرحيل قوندی ينزل قونغاى

رحل يرحل جاء يجي

كوجتي كوچغاى كلدى كلكاى

مشى يمشي ارحل انا ترحل انت

باردى بارغاى كوچكامن كوجغاسن

انزل انا قونكامن نقول من نزل وكج من رحل
اصول والنطق بها نفسها من غير زيادة صريح اما بالنزول
والرحيل وما زاد عليها صيغة استقبال وقد يشدد حرف الياء
الاخيرة من قولهم قونكاى وكوچغاى فيقولون قونكا، وكوچغا
وقد يتعوضون عن هذه الاحرف المزادة علامة للاستقبال
باخر فعل الامر راء حسب مثاله ينزل قونر

انزل انا قونرمن تنزل انت قونرسن

والافصح في هذه الراء ان يكون للفعل الحاضر الاتي لكن
هذه الراء اليوم اكثر معالا في كلامهم وادور استعمالا وربما
اخبروا عن الفعل الحاضر بهذه الصيغة دلالة عليه مثاله

الذي يجي كلكرر الذي يمشي باريرر

الذي يأخذ

الذی یاخذ آلیرور، الذی یبیع ساطیرور،
وقد یشد دخول السین والالف علامة للاستقبال ویعطیان
معنی اذا التی هی ظرف لما یستقبل من الزمان مثاله مرکبًا
اذا الشمس تطلع الیک اجی، کُن تُغسا سنکا کلکامن،

الفصل الثالث فی المَصَدر

قد سلف فی تمهیدات هذا الکتاب شطر کاف فی کیفیة المصدر
وعلاماته وهذا بسط ثانی فیما یتعلق به تاتی بعده المصادر
مُقفاةً مُبوبةً مقدمًا منها ما کان فعله علی حرفین فصاعدًا
الی الخُماسی ما هو اکثر منه عدد اُحرف حتی یصل به الی الخماسی من
الافعال الماضیة ولم یجد فعلاً سُداسیًا استقراءً للغة الترکیة
وها نحن ذاکرون من المصادر ما یخرج امثلته من القوة الموهمة
الی الفعل و تمیز الحرف الزاید عن الاصل تمرینًا للقیاس وتدریبًا
للدارس ان فی لغة العرب والعجم استعمالاً یتفقون علیه خارجًا
عن نمط المصدر والفعل المشتق منه وسیاقها مثاله بالعربیة
فلان فعل الخیر یفعله فعلاً وتجنب الشر یفعله فعلاً فیصرف

لفظة فعل ماضيًا ومستقبلًا ومصدرًا ولفظة الخير والشر جامدتان لايتصرفان وينوب التصرف فعل منهما فى جميع الحالات وكذا بالفارسية لكنه اكثر استعمالا من العربى فيقول فلان نَمَاز كَرَد اى فعل الصلوة. نَمَاز كُنَد اى يصلى. وفى اللغة التركية مثل ذلك فمثاله الفعل المصدرى ضاع اِيتمق طَاس ايتمق فالضياع بالتركية طاس فمعنى اللفظ الضياع وكذى ياتى بالتركية لفظة الاخذ وهى آلمق. الذوق دَاطِمق. فاذا قلت ذاق دَاطِى واخذ آلدى اى فعل الذوق وهذا حين البدأة بالمصادر الهمزة المسماه الفًا من المصادر الثانية

الافعال

الاخذ	الاكل	الاغارة	البقاء
آلمق	يِمق	اَقمق	قَالمق
البلع	البول	التعليق	التقبيل
ايماق	سِيمك	اَصِمق	اُپمك

النعوت

التغوّط	التطلع	التعب	الجماع
سِيچمق	بقمق	آرَمق	سيكمك
الجريان	الحَلّ	الحشو	الخياطة
آخِمَق	شِيشِمَق	تقمق	تيكمك
الدخول	الدَوس	الرمى	الرضاع
كيرمك	بصمق	آتمَق	اَمَمق
الزرع	سلب الماء	السير	السّيل
اكمك	دُكَمك	سورمق	يَغمق
السباحة	الشوى	الشد	الضحك
يُزَمق	شُكُلَمك	دُقمق	كُلَمك
الضرب	الضجر	الضلال	الطلوع
وُرَمق	بُشَمَق	اَزَمق	چِقمَق
الطّى	العصر	العبور	الغضب
بُكَمك	سِقمَق	كيچَمك	سُوكَمك
الغسل	يُوَمق	الغزل	اُيرَمق

العوص الفتح الفتق الفتل
باطمق آچمق سوكمك تتمق
الفعل القيام القلع القطع
قلمق ترمق قيمق بيچمق
الكون الكسر اللحس المجى
بلمق سنمق يالمق كلمك
المعرفة المحابا النظر النوم
بلمك ايمق كورمك ياطمق
النتف چكمك الهرب قاچمق

المصدر عن الفعل الثاني الاصل

الابتغا الالقاء الامتلا الاحتمال
ازدمق كشمك طولمق اونمق
اضرم النار الاكتنان البكا البيع
ينمق صغنمق آغلمق صاطمق
البطوء كيجمك التمكن آنامق

التحصيل التهديد الترك التغطية

قرقتمق يامق آقويمق آرتمق

التخلية التمطي التجربة التفتيش

صالمق اسنمق سنمق استمق

الجمع الحراسة الحب الحك

ديرمق صقلمق سومق قاشمق

الخوف الرحيل الرفع الزجر

قرقمق كوچمك كترمك اقيلمق

الزلق السؤال سيرالليل الشبع

صيرمق سورمق مانامق طويمق

الشهوة الشوق الشبه الصعود

ازدمق يارمق اخشامق اغمق

الطيران الطلب العطا العدو

اُچمق دلمق بيرمق يكرمك

العرج اخصمق العري صويمق

العجز العضو الفرش القص
يُعْرُمَق اِيرِمَق دُوشمك قرقمق
القطع القول الموت المضغ
بِجَمَكْ ايمك اُلْمَكْ جِينَمَكْ
المزج الميل المصُّ الندا
قاتِمَق اَخطمَقَ سُمُرمَق اندمق
النعاس النوم النزول النقص
اُويمق يَاطِمَق اينمق اَكسِمك
نخل الدقيق الوصل اليبس البل
اِيلمَق اسلمق قُرُمق اِستلمَق

المصدر عن الرباعي الاصلى

الاكرام الانتقا الانقلاب الانفراد
اغِرلَمَقَ طللمق اَجقمق اَيرِلمَق
الاختفا الجذب الحريق الحلق
يَاشُرمَق لمااُطمَق كوُيَمك يُوليمق

الحد

الحرب	الخطا	الدوران	السعال
سَوَاشمَق	يَانغِلمَق	چاوُرمق	اُكسُرمق
السرقة	السُكر	السحر	الصبغ
اُغرُلمَق	اَمِرمق	بُوكلمق	بُويامق
الصبر	الطعن	الظهور	الظن
سرنيمق	سانجمق	يَلكُرمك	صَاغنمك
العدو	الفرقة	القعود	القراءة
يَكرُمَك	دَاغلمك	اُطرُمق	اَقُومق
اللمس	اللهو	المشى	الملال
اُوتعمق	جُغلمق	يورمق	اُصانمق
الندا	النفع	النفث	الوثب
اُوُرلمَق	تَسلمَق	دَرلَمق	قلغمق

المصدر من الخماسى الاصلى

الارداف	الانفاذ	الانين	الترفع
اينكارمق	ايرمق	سُنكلمَق	طسلاشمق

سُنكلتمق

التفنت التمزيق التضرع الحيا
اوشانمق ييرتمق يالبارمق اوتانمق
الخبي الخفقان الريا والنفاق الشفقة
كزلمق سفلارمق ايكی يوزلو اونكامق
غمز العين اومكانمق **واعلم**
انه لما كان المصدر العربي ينشا عن الفعل على راى الكوفيين وينشا
الفعل عنه على الراى الشهير من نحاة البصريين ففي اللغة التركية
ينشا بعض المصادر لا عن فعل بل عن اسم وما كان هذا سبيله فعلامته
لام ساكنة بعد حروف اصل الفعل وقيل علامة المصدر مثاله
اليد اليمنى اليد اليسرى التيامن التياسر
صاغا صولا صوغالمق صولامق
المسكت التمسك الضيف الضيافة
ييپار ييپارلمق قونق قنغلمق
وقد يستعمل هذه اللام في مصادر غير مقاسية على هذا التقرير بلا مناسبة
للمعنى يتضح لك منها التعدي والاشباع وشدود حذف اللام مثاله

الكلام

الكتابة	الكسب	الخسارة	الدعاء
بيتمك	اِسيغلمق	قوايمق	آلغش
الوزن	الذرع والكيل	الرشوة	العارية
دارطمق	اولشلمق	اديغلمق	ارنخولمق
الشرا	انغال الفرس	اسراجها	الجامها
ساطمق	اُنكُلمك	اَيَرلَمَق	يُوگَانلَمَق

الباب الثالث

في الامر

خلوه عن الزوايد جميعاً سوا كان ثنائيا او مازاد ويتصرف بحسب ما يزيد عليه فيصير بزيادتها ماضياً تارة ومستقبلاً اُخرى ومصدرا وامرا ونهيا وقد يزاد بآخره غين مكسورة ولام تاكيدا وتقوية لا اصلا ويبدل الغين كافا ليقارب التلفظ ولا يكون الغين واللام زيادة الا في الامر للمخاطب الحاضر مثاله

تَعَالَ	مُرْ	خُذْ	اَعطِ
كَلْ	بار	آل	بير

وزيادة الحروف المذكورة والمستعملة في الامر كثيرا كذى

تعال ، مُرّ ، خُذ ، اعط ،

كلغيل ، بارغيل ، آلغيل ، بيركل ،

واما النهي عن الفعل فعلامته ان يزيد بآخر اصول الفعل ميما والفًا مثاله

تعال ، لا تجي ، مُرّ ، لا تمشي ،

كلكل ، كلمكل ، بارغيل ، بارمغيل ،

خُذ ، لا تاخذ ، اعط ، لا تعط ،

آلغيل ، آلمغيل ، بيركل ، بيرمكل ،

ومتى ادخلت في اواخر الامر للحاضر سينا مضمومةً ونونًا صار امرًا للغايب مثاله

تعال ، يجي ، مُر ، يمشي ،

كل ، كلسن ، بار ، بارسن ،

خُذ ، ياخُذ ، اعط ، يعط ،

آل ، آلسون ، بير ، بيرسون ،

وقد يقع السين والنون ايضا في جواب الامر مثاله

دع عمرًا ينام ، عمرني قويغيل يطسن ،

دعه يجي ، قويغيل كلسن ، وفي النهي يقول

لا يمشي

لا يمشى بارمسن ، لا يجى كلمسون ،

وهذا الميم الزايد بعد حروف الاصل وقبل الزوايد هو للنفى والنهى معًا
ومتى اردت ان تجعل من الاسم فعل امرٍ دخلت فى آخره لامًا والفًا مثاله

الشغل ، اعمل الشغل ، الغلاف ، اعمل الغلاف ،
ايش ، ايشلاغل ، قاب ، قابلاغل ،
الحمل يوك ، حمّل يوكلاكل ،

قال صاحب كتاب تحفة الملك سالت علماء الترك لم خصّوا
موضعًا من الامر بالغين واللام فى آخره وموضعًا بالكاف واللام مثاله

خُذ ، مُر ، اقبض ، اعط ،
آلغِل ، بارغِل ، دُطغِل بيركِل ،
تعال كلكِل ، سوق سوركِل ،

ولا يستعملون موضع الغين كافًا ولا موضع الكاف غينًا ولِمَ الغين
واللام بمعنى دو تارةً وتارةً الميم والقاف بمعناها ولِمَ الميم والقاف
فى معنى الا وغيره فى موضع وفى موضع آخر الميم والكاف فلم يجيبوا بشىءٍ

الفصل الرابع

فى فعل ما لم يُسَمَّ فاعله والانفعال والتفعل اعلم انك اذا ادخلت
على اصول الفعل لامًا مفردة ساكنة كانت علامة للفعل ما يذكر
فاعله ثم يذكر بعدها اللام علامة الفعل الماضى مثاله

اخَذَ   اُخِذَ   ضرب   ضُرِبَ
آلدى   آلِندِى   وردى   وُرُلْدِى
فَتَحَ   فُتِحَ   كَسَرَ   كُسِرَ
آچتى   آچلدى   سِنْدُردِى   سِنْدِرِلْدِى

وقد يقع هذه اللام الساكنة علامة للانفعال مثل
انغل وانفتل   طهر   تطهّر   علق
آرِتى   آرِلدِى   آستى
تعلّق   فرّق   تفرّق
آسِلدِى   داغلدى   داغِلغاى

واما التفعل فعلامته فى ساكنة مفتوح ما قبلها مكان هذه اللام مثاله
كَسَرَ   سِنْدِى   تكسّرَ   سندُردى
وقد ياتى عوض اللام والقاف نون ساكنة مفتوح ما قبلها

فيكون علامة للتفعل ايضاً مثاله

غسل تغسل حرك تحرك

يودى يوندى دتردى دترندى

الفصل الخامس

في افعلت للتعدي وتفاعل واستفعل اعلم انك اذا اردت ان تعدى الفعل الى مفعول وكان الفعل جامدًا في نفسه مثل جاء وكان وتامل ان عديته بغيره فما هذا سبيله تعديته بدال مضمومة وراء بآخر حروف الاصل وقبل علامتي الماضي

احضر كلدردى امر بالكون قالدردى امر بالتامل بقدردى

واعلم انه متى كان ما قبل دال الماضي حرف علة ابدلت داله تاءً مثاله

رفع الثوب امر برفعه لحس ولطع امر باللحس واللطع

تمادى تماتى يلادى يلاتى

نام نوم غيره كتب كتّب

اويدى اويوتى بتدى بتيتى

نظف الجرار سيلدى امر بالتنظيف سيليتى

وقد يجي الغين المضمومة والراء والغين والزاء مفردة علامة للتعدية

لكن الاصل ما قدمناه وما سنذكره غير مطرد مثاله

نَم ، نوتم ، اشبع ، اشبع ،

يط ، ياطغز ، طوى ، طويغز ،

انتبه ، انبه ، قم ، اقمه ،

اويان ، اويانُغز ، دُر ، دُرغُز ،

مص ، اَم ، امص ، اَمغز ،

مثال يقاس عليه ما هذا شانه من الكلام اتعبت الفرس ، آطمنى اَردُردُم ، فآط اسم الفرس والراء اصل الفعل والدال والراء علامة افعلت والدال المكسور زايد الماضي وكسرته دلالة على التاء التي بعده عوض عن تاء المتكلم ، اقمت فلانًا من موضعه ، فلانى يردن دُرغُردُم ، تفسيره متتابعًا ، فلان موضعه من اقمت ، اطعمت عمرًا طبيخًا ، عمرنى آش يدُردُم ، آش اسم الطعام واليا نحرف اصل من اطعمت والدال والراء زوايد التعدية والدال الاخيرة علامة الفعل الماضى واما فى الفعل المستقبل فيزيد

فيها لفظة انا وهي من يقول • اتعبت فرسي آطمنی أرْدُم •
فالالف والراء حرفا اصل من الاتعاب والدال والراء علامتا
التعدية والعين والراء علامتا الفعل المستقبل وآط اسم الفرس
ومن بمعنى انا والياء زيادة للمفعول واما تفاعل والمفاعلة
فحقيقتهما ان يزيد على اصل الفعل قبل حرف علامة الماضي شيئاً ساكناً مثاله

تناظر • تحادث • ضارب • صالح •
بقشدی • سوزلاشدی • وُرُشتی • يارلاشدی •
احد من احد • تلازموا • تضاربوا • تاكلوا •
الِشدِی دُطَشتی لَر • وُرُشتِلر يِيشِدی لر •

فالالف والراء من تضاربوا حرفا اصل والشين علامة تفاعلوا
والباء بدل من الدال الذي هو علامة الماضي واللام والراء الاخيرتن
علامتا الجمع ويكثر في استعمالهم في هذا الموضع قاف ولام وشين
علامة للتفاعل • تضاربوا وُرُدِيلَر • تحاربوا سَوَاشتی لر •
يتقاولون سوزلشلر • واستعمال الشين مفردة افصح والجمع
مستعمل فان ادخلت على الفعل الماضي منه قد فاجعل زيادة عوضاً

عن التاء المبدلة من دال الماضي ميمًا وعوض كسرتها شينا وهما مش ولفظة مش مستعملة عوضًا عن قد واذا اخبرت عن نفسك وجماعة بالتفعل فلابد من لفظة بز التي معناها

نحن نتضارب   ورسغي بيز   نتلازم   دلشغاي بيز

فالعين والياء للاستقبال وبيز بمعنى نحن واما الاستقبال واما الاستقبال فضابطه ان تكون قبل دال الماضي وبعد تمام حروف الاصل عين وسين والف او كاف عوضًا عن العين مثاله

اراد المضي   اراد المجي   يريد المضي   يريد المجي

بارغسادي   كلكسادي   بارغسار   كلكسار

والجميع مستعمل فقس عليه

او
فضابطه

الفصل السادس في النهي والنفي والجحد

علامة النهي ميم مفتوح وقد تشبع فينشا منها الف يكون بعد اصول الفعل

تعال   لاتجي   مُرّ   لاتمُرّ

كل   كلما   بار   بارمه

وقد يتوسط حرف النهي ما بين اصول الفعل وزوايد

لاتجي

لاتجى   لاتمشى   لاتقعد   لاتقوم
كلمكل   بارمغل   اُلُورمَغِل   تُرماكِل
ينبغى ان لا يجى كُلمسُن   ينبغى ان لايمر بَارمَاسُن
واما النفى فميم مفتوحة ايضا كصيغة النهى مثاله
ماجاء   ماشى   ماجاء   ماشى
كُلمَدى   بارمدى ويتيال   كلمين   بَارمَاين
والتركستانيون يبدلون عن الباء دالا
انا ماجيتُ   انت لم مشيت   انا مامشيت   انت لم جيت
كَلمَدُم   سن يشبه بارمَدِن   بن بَارمدم   سن نشه كلمدن
وقد تبدل النون بالقاف تارةً او بالكاف اخرى مثاله
ماعمل قِلمدُق۔ ماعرف بلمدُك۔ ماابصر كورمدُك۔
والضابط فى الاستعمال جميع ماذكرناه. وقد يجى حرف النفى بعد
حروف اصول الاسم وقبل زوايده مثاله۔ الصَّاعد اغِنغان۔
النازل اينكان۔ فالغين والالف ونون الصاعد والكاف
والالف والنون من النازل علامة اسم الفاعل۔ غير الصَاعد۔

والنهى للغايب هكذى
صح

اغنمغان ، غير النازل اينمكان ، فيم النفي متوسط وامّا
النفي بانتفاء القدرة مثاله ، ما اقدر اجي كله بلمسمن وكلمكه جيد مسمن ،
ما اقدر امضي ، باره بلمسمن وبارمغه جيد مسمن ،
وقد يشبع آخر الحروف الاصلية فتحًا ويردف بحرف النفي فيحصل
المعنى ايضا ، ما اقدر المجي آجه بلمدم ، ما اقدر المجي كله بلمدم ،
ما اقدر المضي باره بلمدم ، واما الجحد فحقيقته ان يزيد بعد حروف
النفي سينا ساكنًا ، ما يجي كلمس ، ما يمشي بارماس ،
ويقال في صيغة الاستقبال مثاله ، ما يجي كلمكي ،
ما يمشي بارمغي ، ويقال التركستانيون هكذا ،
ما يجي كلرآماس ، ما يمشي بارارماس ، ما يعمل قلرارماس ،
معناه ليس يجي وليس يذهب ، وحيث انتهى الحال من بسط هذه اللغة
وتصريف افعالها وكيفية استعمال ادواتها وتمهيد مقدماتها
الى هنا فتعين الانعطاف الى ذكر المسميات باعيانها وتوابعها و
وتعلقاتها على وجه التجري لما يمس الحاجة اليه ولا يستغني
المتعلم عن ضبطه والوقوف عليه ،

القسم

القسم الثاني في المسميات السادجة

الباب الاول

في ذكر اسماء الله تعالى وما يقارب

الله تعالى	الصاحب والمالك	الواهب	الخالق
تَنكُري	ايدى	سُيُورغَدى	يَارَتغان
القوى	الموحد	الربّ	العزيز
اُوغان	تُورِكَان	ايكدكان	كِشُوش
المحيى	المميت	الدنيا	هذه الدنيا
تيرنكان	اُلدُركَان	اُثُون	بواُثُون
تلك الدنيا	يوم القيامه	يوم الحساب	الجنّة
اول اَثُون	اُلُوغ كون	ساغش كون	اُوجَماق
جهنم	جزا وادا	الثواب	
دُوجق	اوتاك	آلغش	

فصل في اصناف الخلق

المخلوق	يَارِتمش	الرسول	يَلوَاج

آدم	حوّا	الانسان	الرجل
اُلُغ آطا	اُلُغ آنا	کشی	اَیر
المراة	الذکر	الانثی	الحی
ابجی	اَرکك	دِشی	تیریك
الموت	الحیاة	المیّت	الحیوان
اُلُم	دِیرِکلك	اُلمِش	تِینلُغ
دواب الاربع	الوحشی	دبیب الارض	الشیطان
دورت آیاغلو	کِیك	ییر قُردی	یِیك
	الجن	پری	

الباب الثانی

فی خلق اعضاء الانسان

الجثة	البدن	النَفَس	الرّوح
تَن	اوُز	دَم	جان
العظم	الدم	القیح	العصب
سُونك	قان	ایرِیك	سِنکِر

الجلد دَرِی العرق تَمَر

فَصَلٌ

الرأس الهامة القحف الشعر الصدع
باش تويا باش سغراقی ساج بُلُوكِ

نعوته

اسود الشعر احمر الشعر خمري الشعر الذوايتان
قراساج قزل ساج بُلغُل ساج كُوزك
شعر مظفور الاذن شحمة الاذن غضروف الاذن
اُورمش ساج قُلاق قلاق ايتی قولاق كيجكی
ثقيل السمع الاطروش الوجه العارض
اغر قولاق لق سَغِر يوز ينكاق
الخال الحسن والجمال الجميل الوَحِش
منك كُورُك كُورَكلك كُورُكسز
الجبهة عريض الجبهة ضيق الجبهة الحاجب
الين ياسی آلين لغ تار آلينلغ قاش

العين	الجفن	زاويه العين	اسود العين
كوز	قپاق	بيعيق	قرا كوز
ابيض العين	الرمص	الدمع	الاحول
آغ كوز	چلپق	ياش	قنجر
الانف	المخاط	الشفه	الفم
بُرُن	يينك	توداق	اغز
الشدق	الحنك	الحلق	اللسان
اكرى	اوزغاق	بُغز	دِل
رأس اللسان	الفصيح	الترجمان	بلا فصاحه
دلين اوجى	سوزلو	كلمجى	دلسيز
السِنّ	اللحيه	السبال	بلحية
دش	سقل	بييق	سقللغ
بلا لحية	العنق	المنكب	اليد
سقلسيز	بوين	اكين	ايل
العضد	قول	الشبر	قرش

الباع

الباع	اليد اليمنى	اليسرى	الاصبع
قولاج	صاغ الين	سول ايلن	برماق
الظفر	الابهام	السبابة	الوسطى
درناق	باش برمق	اناسى	اورتا برماق
البنصر	الخنصر	مشط الظهر	الاحدب
جيجلا	ارخا	يغسرن	اكرى ارخا
الصدر	الثدى	البطن	الصره
دوش	امجك	قرن	كبال
الكبد	القلب	المعده	المراره
باغر	كنكل	قرساق	يوراك
البول	الغايط	المنى	العصعص
سيدك	بوق	ازمى	قيمج
الذكر	البيض	العانه	فرج المراة
سيك	تاشاق	جوكرا	امجق
الفخذ	بوط	الركبه	ديز

العصفور الغراب الزاغ العقعق
سرچه قرغا قرغون سعنسغان
زرزور هدهد البوم الدجاج
سغرجق ابوك ساروقوش تغوق
الفروج الفرخ البط والوز الغرنوق
پلیچ یاوری قاز قوقو

اعضائها

المنقار الجناح الريش العش
تمشيق قاناد يوك اويا

الباب الخامس عشر في اختلاف الاصوات

الصوت الصراخ رغاء الجمل ثغاء البقر والغنم
اون چاغرماق بزلامق منكرامق
نباح الكلب صهيل الخيل سجع الطير خرير الما
اورماك كيشنمك توش اوتمك سوچاغلمق

البار

بلاولد	الاب	الام	الجد
اُغُل سِز	آطا وآتا	اَنَا	اُلُوغ آتا
الخال	الخالة	العم	امراة الاب
اتغاى	قَرِنداش آنا	آطا قرداشى	اوكا آنا
الاخ	الاخت	الاخ من الام	الولد
قرداش	قِيز قرنداش	دغمش قرداش	اُغُل
البنت	ولد الولد	الولد الاول	العروس
قِيز	اُوغول اوغلى	ايلارو اُغُل	كلين
الزوج	السهر	أمراة الاخ	الحَمُو
اِر	كُوياكُو	يَنكه	قاين اتا
	الحميت	قاين انا	

الباب الرابع

فى طبقات الناس واوصافهم

الصديق	المعشوق	العاشق	الشريك
اِيش	اُويناش	دوست	اُورتاق

الجار	رفيق الطريق	رفيق العسكر	المحالف
قُونشي	يولداش	سوداش	اَندلغُ
العدوّ	السلطان	السلطانه	الاسم
ياغي	قاآن	توكان	آد
اللقب	صاحب الدنيا	زانباء الامراء	كبير القوم
آغا	اُتُوبَجِي	بكلر اُوغلانلردن	اُلُوغ
المحتشم	المسمى	الامير	سيّد القوم
باى	آدليغ	بك	جَوغا
صاحب الراى	محارب ومبارز	جوال	العسكر
بِلِيك	آلپ	چاشِنِجي	چريك
الكمين	المكمن	الطليعة	القلب
يَشُغ	يُشلاغ	قراوَل	اَرُن
الجناح	المدد	الفتنة	ناظور وجاسوس
قول	بيقِلِيش	تُلغَاغ	كوزداجي
الفارس	آطَلِغ	الراجل	يياغ

المصاف

المصاف	العارة والكسر	جرح النشاب	المقتول
وُرُوش	سِنقمِش	اُقُوقُب	اُلدُرمِش
المصلوب	الهزيمة	المهزوم	المضروب
أسِيلمِش	تَجُق	قاچُغنجى	اُورُمِش

فَصلٌ

فرمان	التوقيع	العلامة	الختم
يرليغ	تُوغرَا	تَمغَا	مهر
الهدية	الطبل	البوق	الصَنج
بلاك	دُومُراك	بُرغوا	چينكُوا
البَيرق والعلم	البرجم	العَلَم	طبل الباز
اوُرغُوا	قَبُور	توق	قاقراتقو

فَصلٌ

العبد	المولد	ولد الاب	السُرِّية
قُل	اِيكدِيش	اُغلان آطاسى	قرناق
الجارية	قراغوش	منهوب	بُوزمِش

منعدى	المطلق	الصانع	اوز
يُورلش	بُوشايش	فصلٌ	
خلق وطبع	العَمَل	الفهم والعقل	حدة الخاطر
قيليغ	اِيش	اوك	تغراغ
طيب اللقا	الثقة	الفرح والسرور	المبارك
يَوَاش	دُغرُو	سِوِنج	قُتلُغ
النافع	المُتَحَمِّل	الكذاب	الكذب
آسيغ ليغ	يَنكَلُو	يَلغَانجِي	يلان
القوة	المسكين	شحيح	العيب
كوج	يارلُغ	قتى	مُوُن
الدخيل	المستعجل	الخاسر	العبد
تِلَمس وخام	اَومَك	قُوَرلَغ	تَتُق
التغافل	بغيرادب	معيوب	سريع البكا
اُونُطَمَق	ادب سيز	مونُلُغ	يغلجى
منغنم	كُال تار	الخوف	قُرقنج

البلدد

المبرود	وسيع البطن	الضخاك	النخيل
بُيُوق	أُلغ قَرِن	كُولكان	قَنِى
محارف	المغرود	ولد الزنا	المصبوب
يُوزخُلِغ	ارسقِمِش	حرام زاده	دُوكُلمِش

فصل فى اوصاف النسآء

الست	خاتون	تسبيهة الرجل	الرعنا
اِيلتى	قاتون	أرامُك	كُورُكلُك
الوقحة	البكر	المزوج	التُريه
شَرَم سيز	اُودِكِى قيز	ايرلنمش ايچى	قُومَا
الحُبلَى	ولدت	ملتحبل	حبلت
آى لو	دوغرمش	آى لو بُولمش	آى لو بُولمش

فصل فى ملابسهن

المقنعة	الملحفة	العصابة	النقاب
تُرُنجك	تَوَانجُك	باش باغى	يوزباغى
السوار	بِيلَاُزُك	حلقة الاذن	اِسِرغا

الخاتم يوزك الفص كوزقاش

الباب الخامس
في الاسماء المتضادة مقفاة

الامرد	الملتحي	الابكم	الفصيح
سقل سيز	سقل ليغ	ديل سيز	ديل لغ
البارد	الحار	البكر	الثيب
سووغ	ايسى	اودكى قيز	اركش
الفاسق	التيامن	التياسر	الثقة
خيرسيز	صاغالمق	صولالمق	ايناننج
الخاين	الجلد	العاجز	الجيد
اينانسيز	تغراغ	كوج سيز	يخشى
المدبر	الجديد	العتيق	المليح
يمان	يكى	اسكى	كوركلك
القبيح	الحاد	الكال	الحي
كوركسيز	ايتى	بيچمس	تيريك

الميت

الميت	الحلو	الحامض	الحاضر
اُولمِش	دَاطلِو وسوجو	آجى	بار
الغايب	الخفيف	الثقيل	الخالى
اُولكِين	يونزول	اَغِر	تَمَهسيز
الملان	الدخول	الخروج	الذكر
دُلُو	كِرمَك	چِقمَق	اَركَك
الانثى	الذكى	الابله	الرجل
دِشى	تُغَراغ	اُوكسِيز	اير
المراة	العطشان	الرطب	اليابس
ايجى	سوساش	ياش	قُورى
الزياده	النقيصة	الشبعان	الجايع
اَرتُق	اَكسُك	طوغ	آج
الصالح	الطالح	الصحيح	المكسور
ايكُو	ياوز	بُوتُن	سِنُق
الصاحى	اَيُق	السكران	اَسُرك

الصديق	العدو	الضوء	الظلام
سوكو	ياغي	يارُق	قراوُن
الضيق	الواسع	الضعيف	القوي
تار	كَنك	كوج سيز	كوجلو
الظاهر	الطاهر	النجس	العاقل
بارُق	آرِج	آرِغ	اُقشُلغ
المجنون	العالم	الجاهل	المريض
دَلو	بيليك	بيليك سيز	اينلو
الدقيق	الغليظ	الغني	الفقير
اِنجكه	يُغن	باي وبارلو	يوغ سيز
الغال	الرخيص	الفارس	الراجل
قِز	اوجُز	آطلغ	يياغ
الفصيح	الالكن	الفرحان	المغتم
تِيلغ ودِلو	دل سيز	سفيجليك	كُنال تار
الكبير	اُولوغ	الصغير	كِيجي

الكثير القليل المستعجل المبارك
يُكَش از تَزكَلِيك قُتلُغ
المشوم المستعد بالاعمال الدخل في الاعمال المتعّز
شوم لِغ اِيروام لِك اِيروام سيز اينان
المفتوح المُغلق المعانى العليل
آچِق بَغَلمَق اَسَن سوكل
المقوم المعوّج المالح المرُّ
دُغرِي اكرى طوُزلوُ آچِغ
الحلو المتنعّم الناضج ..... بِشمش
سُوجُو اِكلوُ النى ..... چيك
الناعم الخَشِن نعم لاَ
يُمشاق اِرَك بار يوغ

الباب السادس

في اسماء الصنّاع مُقفّاةً

الابرى يكناجى الاسكاف بشماقجى

الامشاطي الاقصاعي الأكار البياع
تراغجي بيرکجي طارغجي صاطجي
راع البقر البربطي البوّاب البوقي
سيغرجي قبرجي تبوجي واودجي رغوجي
توجان الترّاس الجمّال جاسوس
کلمجي قلقانجي دوه‌جي کوزجي
الحطّاب الحبّال الحمامي الحلّاج
اودنجي اورکانجي ايسي سوجي پموقجي
الحايك الحدّاد حاسب حجّام
طونلقجي دمرجي ساغنجي قازانجي
حامي خبّاز خبّازي قزاف
يولصقلجي اتکمجي چادرجي سمسمجي
فرکاتي خمّار خيّاط الدبّاغ
اوداغجي چاغرجي طون ديکجي ايلاغجي
الدلال صاطجي الدليل قلاوز

الرواس

الرّواس الرهاوى رقّاص رسول
باش ساطجى دكرمنجى بزبجى ايلچى
ركاب رائجى الزّجاج الزراد
داراغنجى بلغجى سرجاجى ياراغجى
السّراج السكاكينى السجّان سرّاق
اَبِرجى بيچاقجى زندانجى اُغرى
سابج سياسانى شاروش شباباقى
يوزجى قُرجى جاقُش دُودُكجى
الصيّاد صيّادالسمك الصباغ الصفّار
آوجى بالقجى بوياجى يوُججى
صيقل صانع السفن صوّاف صانع الرمح
تليچجى كمجى يوُنجى سونكوجى
طبّاخ طحّان طبّال طراز
آشجى دكرمنجى طوُقجى آلدجى
طبيب اوتاجى عصّار ياغجى

غضايري	الغُلفي	فهّاد	فراش
آياغجي	قابجي	پارسجي	دوشكجي
قصّاب	قوّاس	كاتب	كوّاز
اَت صاپطجي	ياى جي	بيتكجي	سغراغجي
لاعب	مغنّي	مغازلي	ملّاح
اويناجي	ييرلايجي	ايپلكجي	كميجي
مصارع	منجّم	مسكي	نشاباني
كُورَشجي	يلدزجي	ييپارجي	اوتجي
نضولي	نقّاش	نبّاد	نداف
دمرجي	بَزكجي	بوزاجي	ماموغ جالجي
نايح	نجّار	وتّار	مبيّض
سغتاجي	اغاج يونجي	كرِشجي	قلاى جي

آلة البنَا

الآجُر	اللبن غير مفخر	البركال	المالج
كرپيج	ييل كرپيج	بَتَرويش	سُوَواغج

الجص الجُبغ الطين بالجق

آلة الاسكاف

التحتج القالب الدَّرَفش الشفرة

كابكاف لُنت بيِز اُسقَوق

الزيج السير الغليظ العنعل سختيان

سَغرَغ قايش كُوُن ماذدا

آلة الحَرث

المحراث النيرة الشوف المدّقة

سابان اغدام اُسُو تُقمَاق

الجرجر المنجل البيل الكدليس

سُوتكور اُرغاق منله اوُت كوُن

آلة النسَّاج

الحَفّ سلسلة الغزل الفارعة الطاقة

نَستِي تُودوُم ايكناش ابرِيش

اللحُمة اَرقُعُ الطِراذ اَكِن

النول نوردين

آلة الخياط

المقص المقراض الابرة الكبيرة خيط الابرى
تفتو سندو قيتق ايبلك
كبتغزل يوماق الكنف يكناكك

آلة القصار

الخشبة السفلى الاشنان الصبون
كوزين يايلريق چوغان مثله

آلة الصياد

الغراء الشبكة الفخ الشص
يليم دام توزاق قارمق
تومر البندق انغلاق

آلة الحداد

الحديد فولاج السندان مطرقة
دمر فودج تمر اورك چكج
مطرقة الكبيرة منفاخ الكور الفحم
يلنجوق كورك بقاج كمر

الكاز كِسكوُ المجرفة البَر

آلة النجّار

المنشار المبرد الفاس كِندْبين

تَسَبَر أَكْلَك كُركي اوُى

المنزع اُوتركوُ دَنَدَج يوُنغاج

آلة الحجام

الموسَ المشراط مبخل البيطاً قوس الشفعة

كَرَاىِ قَنَاغُو بيناق ارتاكوج

آلة الملّاح

السفينه الزورق الكبير السفينه الصغيره حبل المَد

كَمَى قانغاق كجى كمى بجَاكوُ

المجذاف المردى الانجر **آلة**

كوُبمان تيراك اَنكر **المُغنى**

الوتر البربط الرباب الشبابة

قُبُز جَكرسِك بخلغ دُودُك

الدف	دُمرِی	الغنا	ییر

آلة الخمار

الخمر	العصیر	نبیذ الشعیر	نبیذ الحنطة
چَاغِر	جَم	بِقسُون	سرمه
لبن الحلیل المحمض	رغوة اللبن	رَقّ الخمیر	الدُردی
قمیز	قراقمیز	بالیق	اِیُوك
الصَافی	سُوزُوك	الجرعة	سرغوت

آلة اللعب

اللعب واللهو	اللعبة	الاكرة	الارجوحة
اُیُون	قرچاق	توپ	سَلِنجاق

آلة العطّار

المسك	الكنُدُر	خضاب الحاجب	حمرة الخد
سَقِر	قاشلِق	انكِلیك	انكُلیك
اسفیداج	كرشان	الحِنّا	قِنَا

ادواه المنازل

المنزل

48

المغزل	الثقالة	الدولاب	بيت المغزل
ييك	أَغرُجُق	مُجُرُق	ييك ليك
التنور	المحراك	غطاء التنور	الشونج
مثله	كُوَساكُو	تنور باشى	اُوقلاغو
الخمير	الدقيق	العجين	النخالة
تور	اُون	يُغُرمش اُون	كَبَكْ
المنخل	إيلاك	المعجن	تَكَنَه

الباب

السابع في الادواء والامراض

الوجع	المريض	المرض	المعلول
اَغرغ	سُكَل	سُكال ليك	إيكليك
المنفوخ	الحما	البارده	الذوبان
شيشوك	إستمك	صُوُتيِ	سيرماك
وجع الرأس	وجع العين	السُعَال	وجع الفم
باش اغرغ	كُوز اغرغ	توتر	اَغز اغرغ

زكام تولنج الاسهال النقرس
دوماغو يبلقاق اوزاتمك قمجغو
الجرب الفالج الرمل العقر
قتر نبراك چيبان قارت
البرص آلالق الجدرى چيچك

الباب
الثامن فى الماكل والمشارب

الدعوة الطعام الماكول المشروب
تنقلق آش ييشي ايچسي
طعام ... الغزية الغدا العشا
اولم ... آشي قشلق آشي كچلك آشي
الضيف اللحم القديد لحم المطبوخ
قنق ايت قروايت پشمش ايت
الشوى المقلى مهرا السمين
سكلمش قورمش اولمش سميز

الهزيل

الهزیل	مقطع	حنطیة	ناطف
آرُغ	کَسمِش	بغدای آشی	کنُدَا
البیض	السویق	الخبز	العسل
یُمُرتَا	قاووت	اتمك	بال
الحلوُ	الحامض	المُرّ	المالح
سُوجُو	آجی	آجیغ	طوزلغ
الطعم	له طعم	بلا طعم	جایف
دَاط	دَاطلِغ	داطسِز	ییر
الدهن	الالیة	دهن السراج	الشیرج
یاغ	قُویرُغ	چراغ یاغی	کنجد یاغی
دهن الجوز	الخل	دهن اللحم	اللبن
قوز یاغی	سِرکه	ایت یاغی	سُوت
اللبا	المخیض	لبن الجامد	المصل
آغز	اَیرَان	یغُرُد	قورت
الزبد والسمن	ایران یاغی	قشطة اللبن	قیماغ

الباب التاسع

فى الثياب والملابس والفرش والالوان

الملبوس	العمامة	عمامة الصغيرة	القلنسوه
كيمك	دُولبَان	مَيزَر	بُرك
الازار	القميص	الكُم	التخاريص
سَرابان	كُنكلَك	يَنك	خابوك
البدن	الذيل	القب	الجيب
بوى	اتيك	يَقّا	كُنجُك
الزُّر	النيفَق	الدرز	الرقعه
تُكمَا	خشتَك	بيك	يَمق ويَمغ
الفَرَز	اللحاف	القبا	البند
اُزُغ	يُغَان	قفتان	باغ
الظاهرة	البطانة	السراويل	الفروة
طاشلغ	طون ايجى	ايش طُون	قُبَاه
مُلَبَّد	كَينَك	سير الوسط	بيل بَاغى

تكة

المنطقه

تكة	كمران	المنقطة	الثوب
اوشتاباغى	اُچقُر	قوشاق	طوُن
التُمشك	الخف	الرانى	الحياسة
بشماق	ابُدك	سشيم	قوُشاق
عريض الثوب	راس الثوب	القطن	الابريسيم
اِينُوطون	طون باشى	مَمُغ	ايپك
الديباج	الصوف	اللحاف	الفراش
تُرخا	يوُن	دوشاك ويورغان	دوُشانكوُ
المخدة	المطرح	اللباد	البساط
ياسطوق	دوشك	كيز	كب
النطع	اوُزكوُك	التاريز	تُرلغُ

فصل فى الالوان

الابيض	الاسود	الاحمر	الاصفر
آغ	قَرَا	قزِل	سارو
الاخضر	يَاشِل	الازرق	كوُك

البنفسجى الرمادى شديد البياض شديد السواد

اِبيكِن بوز آپَق قَب قَرَا

شديد الحمرة شديد الصفرة شديد الخضرة لون الخطمى

قب قِزِل سپ سارو يَم ياشِل يَبُوز

الوردى قِزِلكُول شديد الزرق كُوم كُوك

الباب العاشر في الاسقاط والامتعة

الرَّحل اثاث البيت المال الصندوق

يُوك ايش دَوَار قبرجق

المراة المشط المهد القدر

كُوزكُو تَرَاق بِشِيك چُملك

القازغان المجمرة المقدحة بيت المقدحة

قازان اوُجَاغ چقماق قَولُق

الملعقة النار الدخان الرماد

قاشق اوُت تُوتُون كُوُل

الجمر كُوز الديكدان سَاج اَيَاقِى

السيخ المقلى الصفرية الهاون
شيش سَاج يَغلاغو أُوقَاق
الاسطام السطور الوتد المسَلّة
اَرسَن سايك قَاذُق تَمَن
الابرة المنقاش بيت الملح القصعة
يكنَا بُلغُج طوزلق اياغ
القعب القارورة الابريق الكوز
چَنَاق سِرحَا كَندُوك سِقراق
المنارة سراج الجراب المروحة
چراغ اياغى چراغ طغارجق يِل پيچ
المكنسة سُپُركُو الملقط ماشه

الباب
الحادى عشر فى الانعام والدواب

الفرس الحصان الحجرة المهُر
آط ايغر قِسرَاق قَلوُن

الفلو	ناصية الفرس	مؤخر الفرس	حافرها
طای	کَلَجَ	تِل	تِرناق
الجحفلة	طناغ	الذنب	قُیرِق

صفات الخيل

الجَواد	هملاج	سُکُسْك	السَمَنُدْ
یُکُرك	یُورْغَه	تَلَانْکُو	بُوز
الکمیت	الأبلَق	وردی	ابیض کله
کهر	آلْ	کلکون	آغ بُوز

البغال والحمير

البَغل	الحمار	الجحش	الابل والجمل
قَتِر	اَشَك	قُودُق	تَوَه
الناقة	المخصی	فحل الضراب	الحق
اِینکَان	اَختَا	بُوغَوه	تُورُوم
المقود نقطة الزمام	الجُل	الحمولة	الوبر
بُرُندُق	اُرکَان	الطغان	جُغدَا

السنام الغنم الحمل الحولى
اُوركاج قوين قوزى تُعلِى
الحدع الكبش النعجة الحلوبة
شِيشَاك قوج قِسِر سَاغِلِغ
الجدى الخصى التيس البقرة
اُوغلَاغ اَركَج تكَا اِيناك
البقر الثور العجل العنز
سِغِر اُوكُز بيزاغو كَيجِى

الباب
الثاني عشر في السلاح وآلة الحرب

السيف قبض السيف غمد السيف الحادّ
قليج قليج صاپى قليج قابى ايتِى
الكال السكين الرمح القوس
بِيچاس بِيچاق سُونكُو ياى
الوتر كِرِش النشاب اُوق

الفواق	ريش النشاب	السرج	الترس
اُوق كزى	اوق يوكى	اَيَر	قلقان
الدبوس	العصاء	الخوده	الجوشن
جُمَاق	آغاج	يشيق	بارق
السير	دفة السرج	مخدة السرج	الفتراك
قايِش	چليم	اِيرِيم	تَركُو
غاشيه	الثغر	الركاب	سير الركاب
اَيَرِيابُغو	قُيُوسُقَن	اُوزَانكُو	اُوزُنكُو قايشى
الجُل	اللغام الافسار نعطه	الحزام	العنان
يَابُغو	يُوكَان	تُولَان	تِيزكِن
المقرعة	البرطيخ	البردعة	الفرطاط
قَمچى	طُبُقُر قُولكِى	يُونَد	تَكَلتُو
الجدبة	اِيرِم كجِدسى	الثَغَر	قوسقون

الباب الثالث عشر في السباع والوحوش

السبع

السبع	النمر	الذيب	الضبع
ارسلان	قپلان	قرط	ارزو
الدُب	الخنزير	الفيل	القرد
آيغ	تنغز	يغان	بيجين
الكلب	السنور	كلب الصيد	الثعلب
ايت	چتك	آوايتي	تلكو
السحاب	الغزال	حمار وحش	كبش الجبل
تيينك	ارغلي	قولان	ايمغا
الارنب	قوربان	الايل	سيغن

الباب الرابع عشر في الطيور

الطير	الصنقر	الشاهين	العقاب
قوش	شنقر	لاچين	قراقوش
باشق	النسر	الكركي	الطيهوج
قرغوا	كركس	ترنا	چيك [illegible]

القفل	اصطبل	المعلف	مربض الغنم
يُورَاق	آطْلِق	آخِرْ	آغِل
موضع خواب	خفض نظر	مزرعه	روضة ومرعى
يقوق	ياشيل	اَكِنْ لِغ	اُوتْلاغ
الخيمه	الخركاه	الموقد	ثوب الخركاه
چَادِر	قراو	اُوتَاغ	تُرلق
وتد الخيمه	قَازُق	البساط	كِلِيم

باب التاسع عشر
في المياة وما يقاربها

الماء	الما الجاري	الماء الطيب	الماء المالح
سُو	آقارسُو	سَاغ سو	آجي سُو
القنطرة	عين الماء	العين	البحر
كُوپْرُو	سُوكوزى	بُلاغ	تَنْكِيز
الجزيرة	الساحل	الموج	السفينه
اَدَغ	قِيغ	قوم	گَمِي

حيوان:

الباب السادس عشر
في الحشار والهوام

الصب	القنفد	ابرص	العقرب
سُوسمَارِ	كِرپي	يلماق	چيان
الفار	فار البري	الحيّة	الافعى
سيچغان	يَلمَان	ييلان	سَرَاغان
اليربوع	العنكبوت	النمل	القمل
كَلَنكوُ	اوُرُمجك	سَرِنجَق	بِيت
الصيبان	البرغوث	الدوُد	الزنبور
سِيركَا	بُرگَا	قُرُت	أَرِي
الفِرقِس	البق	الفراش	الذبان
اُوبَز	چيبين	كلابك	سِيكَك

الباب السابع عشر
في الارضين وما يتعلق بها

الارض	يير	ارض وطية	يازى

الصحرا	التل	الصعود	الحدور
يَبَان	تَپَه	قيرَاعش	اينَش
الطريق	الفرسخ	الجبل	قلة الجبل
يُول	آغاج	دَاق	داغ باشى
الصخر	الرمل	التراب	الغبار
طاش	قُوم	تُبرَاق	تُوز
الطين	طين الراس	الوطا	الوعر
بَالچق	بَاش بَالچغى	دوزير	طاشلق

المعادن

الاسيان	الذهب	الفضة	الصفر والشبه
قَرَا بالچق	آلطُون	كُمُش	توج
الرصاص	الاسرب	الحديد	الزيبق
قُرشُن	قَرَاقُرشُون	دَمُر	كُوتَاسُو
اليشم	العيرونج	الملح	النفط
قاش	حش	طُوز	ييرياغى

الباب الثاني

الباب

الثامن عشر في الابنية

البناء	الاساس	الحايط	الحصن والسور
يَابُغ	اُوْث	تِوَار	كُوبَان
الدَّروازة	القلعة	دار الملك	القرية والبلد
قَبُق	تُورَا	اُودُو	كَنْد
المحلة	السوق	المقام	المَشْتَى
تُوزَاغ	بازار	يِير	قِشْلَاغ
المصيف	الحمّام	الحبس	القبر
يايلاق	اِيسِي سُو	زندان	كُوُرْ
المقبرة	البيت والسقف	الغطا	الايوان
كُورِستَان	اُوكُوكَاسِي	اَو اُورتِكِي	يَاجِن
روزنه	السطح	الباب	العتبة
دَنكْلُك	دَام	قَپُو	اِيشِيك
المفتاح	آچغو	الغلق	تُورَاغ

الساق	الرِجل	الأعرج	المقعد
يُوتا	اَيَاغ	اَخسَق	اولتُرُم
	القدو القامة	بوى	

التقاطيع

الطويل	القصير	الغليظ	السمين
اُوزُون	قِسغا	يُغُن	سَمِز
الدقيق	انجكا	النحيف	آرُق

مراتب عمره

الطفل	الرضيع	الصبى	الشاب
كِجكِنَا	سوت امكان	اوُغلان	يِكِت
الشيخ	قوجه	الكهل	اورتا

الباب الثالث فى القرابات

القريب	القرابة	النسل	اصل النسب
ياوق وياقن	قاياش	اغول	كُوك
ذو النسل	تَوَل لُوك	الاصيل	كُوكُلك

بلا ولد

حیوان الماء

الضفدع	السرطان	السمك	سماك صغار
قُرباق	تَنكَج	بالغ وبالق	اُشاق بالق
العلق	الدُّر	اللؤلؤ	الحَوض
سُمُرجی	اَرْدُنْ	اِنجُو	كُولْ
البیر	الدَلوُ	ماء حار	ماء بارد
قُیُق	قُوَا	اِیسی سُو	سُووُغ سُو
ماء مُغلی	ماء فاتر	ماء عذب	المثلجه
قَیْنَمِش سُو	بِلِیك سو	طَاتْلی سُو	بوزلق

الباب العشرون فی الاشجار والنبات

الغلة	الحنطة	الشعیر	التبن
آشلق	بُغَدای	اَرْپَا	كُوتَن
الدُخن	الجاورس	العدس	الارُز
دَارُو	قِزِل دَارُو	مَرجَك	تُتُرغَان
الحلبة	بُوی	البذر	اُوزُغ

السمسم خردل البصل الثوم
كُنجُد قِنجى سُوغَان سَرمِسَاق
الجزر الورد نيلوفر البقل
كَشُوَرْ چيچاك طَمْغُوِين تَرَغِين
الكُرَّاث الكُزبَرَه الرطب الحطب
كُومِردَا كِشنيج يَاش اُودُن
الورق قشر الخشب اطرفا العصب
يَپرَاق قَاب يُلغُن قَمِش
الكرمه دحلة العنب الزبيب السفرجل
اُوزُم اَغَاجِى تَمِسلاق اوزم قُرُوَاُوزُم آيوا
الاجاص الخوخ المشمش الكمثرى
قَرَا اُرُك يُولُوك اُرُك سَارُغ اُرُك اَرْمُت
التفاح الجَوز اللوز الغُبَيرَه
اَلْمَا قُوز بَايَامْ نِكْدَه
البُندق سُوَادْقوزى الفستق پِستَه

الباب

الباب الحادی والعشرون فی العلویات

السماء	الفلك	البرج	النجم
كوك	اوزان واقران	اوكال	يلدز
كوكب الصبح	المجرة	المشرق	المغرب
طاك يلدزی	كوك يولی	كون دغمش يير	كون باطمی يير

اسماء البروج

الحمل	الثور	الجوزا	السرطان
قوزی	اوكز	توز	لنكج
الاسد	السنبله	الميزان	العقرب
ارسلان	بغدای باشی	ترازو	چيان
القوس	الجدی	الدلو	الحوت
يای	اوغلاغ	كوتال	بالغ
الثريا	القلب	بنات نعش	الفرقدان
اولكر	تمرقازق	يكرتيكان	آق ايغر
كوكب الصبح	الوفرقار	الثلج	بوزوقار

الهوا ییل البخار بوی

الباب الثانی والعشرون فی الازمنة

الوقت	الحین	السنه	الشهر
اوی	اودرا	ییل	آی
الربیع	الصیف	الشتا	الخریف
یاز	یای	قش	كوز
العید	النیروز	الیوم	الیوم الحاضر
بیرام	ینكی كن	كن	بوكن
الصبح	الغدا	الضحی	الظهر
دانكلر	ایرتا	توشلق	اویلا
العشا	العتمة	اللیل	امس
اخشم	یتسغ	دون	دون
اول من امس	بعد غدا	یوم صاف	یوم مغیم
اسراغی گون	آیینه گون	یارق گون	دماغلغ گون
یوم حار	ایسی گون	یوم بارد	سووغ گون

یوم

58

یوم معتدل	نصف اللیل	آخر اللیل	اللیلة
امیک کن	دون بوجغی	دون سونکی	بو دونله

الباب الثالث والعشرون في الحساب والعدد

احد	اثنان	ثلاث	اربعة
بیر	ایکی	اوچ	دورد
خمسة	ستة	سبعة	ثمانیة
بیش	آلطی	ییدی	سکز
تسعة	عشرة	احدی عشر	اثنا عشر
دوقز	اون	اون بیر	اون ایکی
ثالث عشر	رابع عشر	خمسة عشر	ستة عشر
اون اوچ	اون دورد	اون بیش	اون آلطی
ثمانیة عشر	تسعة عشر	عشرون	احد وعشرون
اون سکز	اون دوقز	یکرمی	یکرمی بیر
اثنا وعشرون	ثلثون	اربعون	خمسون
یکرمی ایکی	اوتز	قرق	اللی

ستون	سبعون	ثمانون	تسعون
آلطمش	يتمش	سكزان	دقزان
مائه	مايتان	الف	الفان يكي
يوز	يكي يوز	بن ومن و مينك	يكي بيك
ثلثه الف	الف الف	الاول	الثاني
اوج من	من من	بيرنجي	ايكنجي
الثالث	الرابع	الخامس	الثمن
اوجنجي	دورنجي	بيشنجي	باطمن
القفيز	الذراع	الدرهم	دار الضرب
سوسولو	قري	اقجه	اقجه كسن يير

الذهب المسكوك

الباب الرابع والعشرون في اسماء شذت عن الابواب لمباينتها اياها وهاهي مقفاه التركية لا العربية

المفتوح	القليل	زاد الطريق	الناقص
آجق	آز	آزق	اكسك
اليمين والحلف	اند	مهيا وحاضر	آنوق

اغزه

غيره وايضا   اَيُرق   منده ولد   اَنَدَن وَانك

الهمزة المضمومة

البوسة   الدَين   المشبه للشئ   القَد
اُيُش   اُوُدَنج   اُخشَاغُو   بوى
الوسط   المدبج   الدبه والقصاص   شئ موزون
اُوزتَا   اُوكَدُ   اوج   دَاُطَرِمش

[illegible]

الهمزة المكسورة

الشربة   البعيد   الكفيل   الاسف
اِيچكُو   اِيرَاق   اِرغَا   ايسِب
الشغل   البلاو المحنة   القضاو القدر   الاثر على الارض
اِيش   غم وغصة   يَازِلمِش   اِيز

الباء المفتوحة

الحكم   النقش   الخبر المكتوم   التغمس في الماء
بَرك   نخش   بند   بِنق

الباء المضمومة

القرض السحر الصحيح المكسور
بُرج بوكى بتُون قِرق

الباءِ المكسورة

المقطوع المخاطره الوفا البُكا
بِچلمش بَخَشِش بِيكا اَغلَمَق

التاء المفتوحة

قدر القامه المختار الشماتة الشهادة
تنك تلو تَبَا تَنُوق

التاء المضمومة

المنفعه المدبر الرُؤيا والحلم الزوج والجفت
تَسُو تُورِي دُش تِفي

التاء المكسورة

العرض نظم اللؤلؤ وغيره المراد القصد
ينلداق تِيزِيك تِيلَاك تِيلَامَك

الجيم المفتوحة

اصفارد

امتغاث الحلم النياحة زمان قليل الشراب
جبور جَرَكُو جيجا سقينغ
الشتيمة الحكايت الكلام ثُقَل الشى
سُوكِش سُوچَاْل سَوز أَغْلَدِي
صافى المذاب العصارة المكسور
سُوزَك سزلمش تمغا قِرغانج
الاستنجا خارج الشى سياقة الحديث العبرة والنكال طشقق آن
تيقى توتر سُوزسغنجى كَرْنج
الضحكة الذخيرة المثل الخطا
كُلكُو كوناسون منكرك يَازُقلَغ
الخلط العجز الفدو العوض الجانب
يَغَا يرغز بولوغ يَتبكَا
تم الكتاب من اللغـ
التركية والـ